

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Santiago de Compostela



Foto: Turismo de Santiago, www.santiagoturismo.com

Cartelera de eventos en marzo y abril de 2016

Kulturkalender für März und April 2016

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

MARZO / ABRIL 2016

REVISTA BIMESTRAL

ENVIA DINERO A LATINOAMERICA

**PAGO EN
MINUTOS***

**DEPOSITOS
BANCARIOS**

Más de 41,800 puntos de pago



ARGENTINA • BOLIVIA • BRASIL • CHILE • COLOMBIA • COSTA RICA • ECUADOR
EL SALVADOR • GUATEMALA • HONDURAS • NICARAGUA • PANAMA • PARAGUAY
PERU • PUERTO RICO • REPUBLICA DOMINICANA • URUGUAY • VENEZUELA



030 221 521 950
ENVIOS DE DINERO

RECARGAR Y SONREÍR!



www.ortelmobile.de

Ortel. Hablamos tu idioma. Powered by e-plus

Ortel Mobile GmbH, E-Plus Straße 1, 40472 Düsseldorf *Hasta el 31/08/2016 los clientes recibirán por cada recarga realizada de al menos 20 € una bonificación por un importe de 10 € (valido hasta un máximo de 15 recargas dentro del periodo de promoción). El saldo de bonificación no reembolsable se abonará en un periodo de 24 horas tras la realización de la recarga y de él se deducirán los servicios de telefonía móvil de Ortel Mobile y las contrataciones de opciones. El requisito es disponer de un contrato prepago Ortel Mobile con tarifa estándar; válido solo para las tarjetas SIM activadas a partir del 15/08/2012. Paquete inicial: 9,95 €. Llamadas nacionales estándar: 9 cént./min (tarificación por minuto) más 9 cént. por establecimiento de llamada; llamadas al extranjero a partir de 1 cént./min más 15 cént. por establecimiento de llamada. El precio de cada SMS es de 15 cént. Todos los precios indicados incluyen IVA.



Editorial

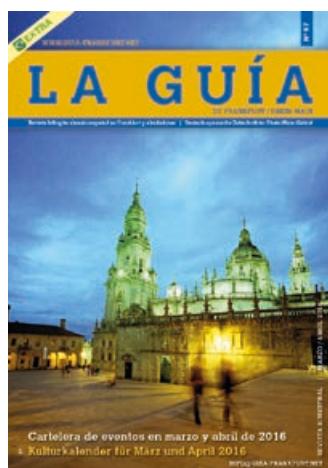
¿Qué hay que tener en cuenta antes de contratar un seguro de salud? ¿Cuáles son las diferencias entre el seguro médico obligatorio y uno privado? ¿Cómo se calculan las cotizaciones? De estas y otras cuestiones hemos hablado con la Sra.

Hubloher de la asociación de consumidores de Hesse.

«Los ingresos de extranjeros en Alemania son en general, más bajos que los de los alemanes», dice sin tapujos Sonja Marko, encargada de Migración en la central sindical alemana Ver.di. Pero eso no es motivo para quedarse parado. El mercado nacional de trabajo es atractivo y apuesta por la diversificación, ofreciendo muchas oportunidades para gente activa. A modo de ejemplo mostramos en este número exitosas biografías de brasileños en Alemania.

A partir de la página 68 encontrará los eventos culturales más importantes de los meses de marzo y abril de 2016 y en la página 74 los más de 175 locales en los que podrá hallar ejemplares de la revista La Guía (Tirada: 8000 ej.).

Esperamos que disfruten de la lectura!



Was ist vor dem Abschluss einer Krankenversicherung zu beachten? Wo liegen die Unterschiede zwischen einer privaten und einer gesetzlichen Krankenversicherung? Wie werden die Beiträge berechnet? Diese und weitere Fragen haben wir mit Frau Hubloher von der Verbraucherzentrale Hessen besprochen.

«Das Einkommen von Ausländern im Allgemeinen ist niedriger als das der Deutschen», sagt schonungslos die Migrationsbeauftragte des Gewerkschaftsbundes Ver.di, Sonja Marko. Das ist aber kein Grund, untätig zu bleiben. Der deutsche Arbeitsmarkt ist attraktiv und investiert in die Diversifizierung, sodass es hier für engagierte Menschen zahlreiche Chancen gibt. Als Beispiel dafür zeigen wir erfolgreiche brasilianische Lebensläufe in Deutschland.

Ab Seite 82 finden Sie die wichtigsten Kulturveranstaltungen in den Monaten März und April 2016 und auf S. 86 die über 175 Standorte, an denen La Guía (Auflage: 8000 St.) für Sie ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net



kv

ZAHNARZTPRAXIS



KATHERIN VOLLMER

Dentista – Zahnärztin

Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel

Tel.: 06171/488 0

mail@zahnarztpraxis-vollmer.info
zahnarztpraxis-vollmer.info

Horario de atención:

Lunes y jueves 8:30–18:00

Martes 8:30–20:00

Miércoles y viernes 08.00–13:00



Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]



CHILE
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com



En este número // In dieser Ausgabe

- | | |
|--|--|
| <p>4</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Carta del director ▶ Ficha técnica / Contacto | <ul style="list-style-type: none"> ▶ Editorial ▶ Impressum / Kontakt |
| <p>10</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ SEGURO DE COBERTURA DE SALUD Y CAJAS DE SEGURO MÉDICO EN ALEMANIA | <ul style="list-style-type: none"> ▶ KRANKENVERSICHERUNG UND KRANKENKASSEN IN DEUTSCHLAND |
| <p>20</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ ENTREVISTA AL ESCRITOR HAPE KERKELING SOBRE SU EXITOSO LIBRO SOBRE EL «CAMINO DE SANTIAGO» | <ul style="list-style-type: none"> ▶ GESPRÄCH MIT HEPE KERKELING ÜBER SEINEN ERFOLGREICHES BUCH ÜBER DEN JAKOBSWEG |
| <p>24</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ SANTIAGO DE COMPOSTELA, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD | <ul style="list-style-type: none"> ▶ WELTKULTURERBE SANTIAGO DE COMPOSTELA |



BRASIL

- 28**
- ▶ QUERER É PODER – BIOGRAFIAS BRASILEIRAS DE SUCESSO NA ALEMANHA

BRASILIEN

- ▶ WO EIN WILLE IST, IST AUCH EIN WEG – ERFOLGREICHE BRASILIANISCHE BIOGRAFIEN IN DEUTSCHLAND

42 RECETAS

- ▶ Helado de Lucuma

KOCHREZEPTE

- ▶ Lucuma-Eis

52 APRENDIENDO IDIOMAS

- ▶ La Pequeña Guía

SPRACHEN LERNEN

- ▶ La Guía Didáctica

- ▶ La Guía für Kinder

56 CONSULTORIO

- ▶ Tic tac tic tac – Pérdida de derechos por el transcurso del tiempo

- ▶ Spanisch als Fremdsprache

- ▶ Aprendiendo alemán
- ▶ Se pueden revocar o sustituir acuerdos?

NACHGEFRAGT

- ▶ Lernen Sie Deutsch

66 BUSCANDO Y ENCONTRANDO

- ▶ Ofertas de trabajo
- ▶ Anuncios privados / Tándem

SUCHEN UND FINDEN

- ▶ Stellenanzeigen

70 LA GUÍA LOCAL

- ▶ Directorio de direcciones

LA GUÍA LOCAL

- ▶ Adressenliste

82 CARTELERA DE EVENTOS

- ▶ Marzo / Abril 2016

KULTURKALENDER

- ▶ März / April 2016

86 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA

- ▶ WO FINDE ICH LA GUIA?



«Si alguien llega del extranjero a Alemania para quedarse, tiene que tener un seguro médico desde el primer momento, a más tardar cuando registra su domicilio», aclara Daniela Hubloher de la asociación alemana de consumidores de Hesse en Fráncfort, en una entrevista sobre las particularidades del sistema de seguro médico en Alemania.



 Jedes Jahr lassen sich mehr Brasilianer in Deutschland nieder, um hier zu leben und zu arbeiten. Einigen von ihnen gelingt es, nach geraumer Zeit und durch Integration in die deutsche Gesellschaft, wichtige Positionen auf dem lokalen Arbeitsmarkt zu erobern – oder selbst zum Unternehmer zu werden. Zwei Beispiele



Son muy pocos los trabajadores que conocen bien los plazos importantes en el Derecho Laboral en Alemania, por ejemplo en caso de despido, derecho a contrato por tiempo indefinido, horas extras no pagadas o compensadas, vacaciones no tomadas, etc. Una vez pasado dichos plazos, es prácticamente imposible ejercer derechos legítimos.

La Guía de Frankfurt/RheinMain • www.guia-frankfurt.net

seit 2007 desde 2007

www.guia-frankfurt.net • ISSN:1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer **Editor y Director**
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**

Claudio Blasco – Mendelssohnstr. 47, D-60325 Frankfurt/
Germany. Tel. 069 21920036 • Mobile: 0178 5530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb **Distribución**

Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. **La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.**

Erscheinungsweise **Periodicidad**
alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

Auflage **Tirada**
8000 Exemplare 8000 ejemplares

Nächste Ausgaben **Próximos números**
2016 Mai/Juni 2016 • Juli/August 2016
• September/Oktober 2016
Mayo/Junio 2016 • Julio/Agosto 2016
• Septiembre/Octubre 2016

Nächster Redaktionsschluss Próximo cierre de redacción
5.04.2016

Revisión aleman **Lektorat deutscher Textteil**
Annette Frisch
Revisión portugués **Lektorat Portugiesisch**
Fernando Amado Aymore

Werbung **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website. **La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.**

ENTDECKEN SIE DEN MAGISCHEN KONTINENT

FLIEGEN SIE ZU
115 DESTINATIONEN
IN SÜDAMERIKA



Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LAN Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie mit TAM Airlines nonstop von Frankfurt nach São Paulo. Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Südamerika.



Albert Luis



Desacatao



Conozca su nueva producción musical
titulada

„Desacatao“!



Albert Luis

Bachatero

Representante en Europa

Edison Perez

Emails:

toypati@hotmail.de

info@albert-luis.de

Albert Luis

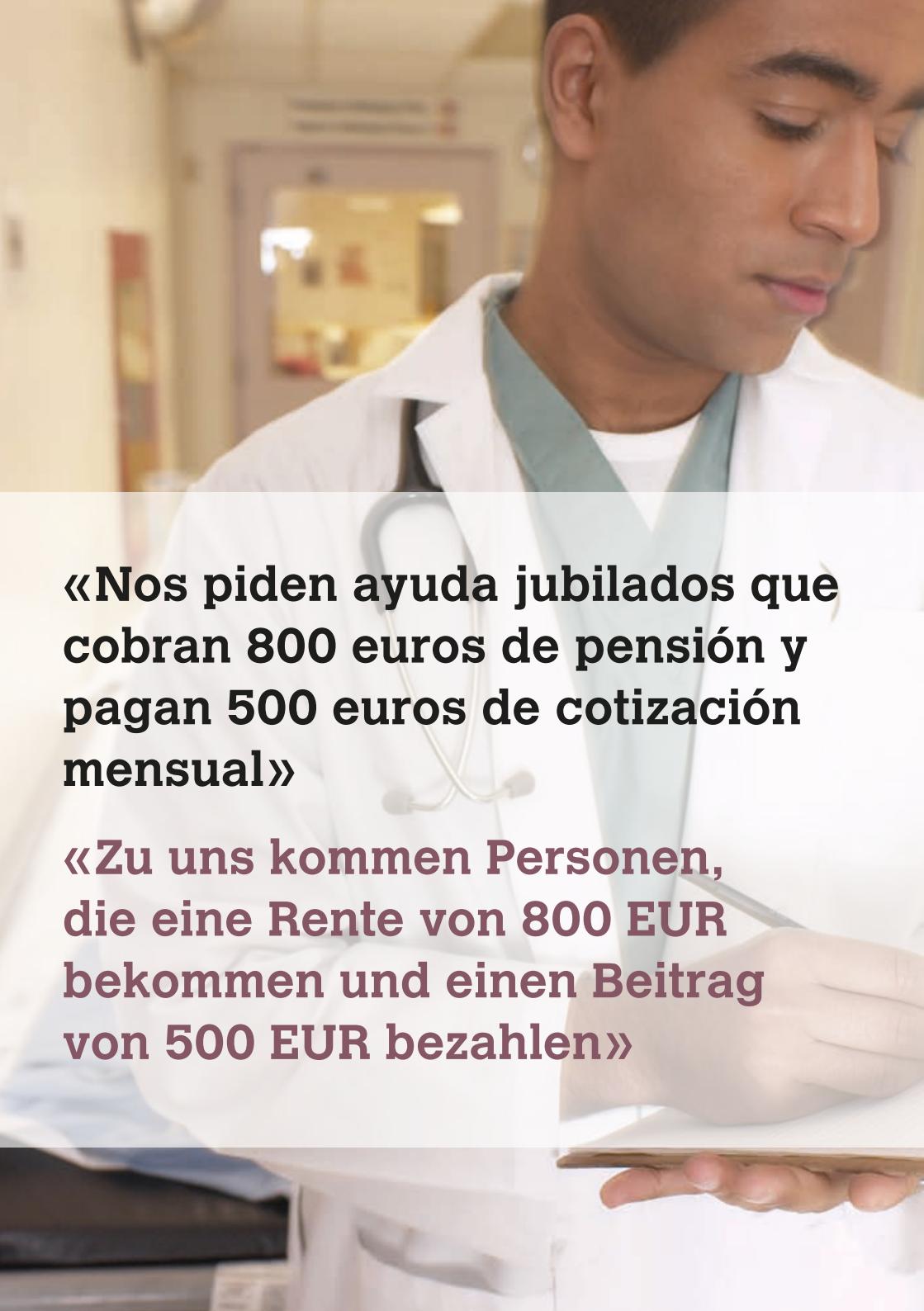
@albertluismusic

Albert Luis Bachata

Albert Luis

www.albert-luis.de



A close-up photograph of a male doctor wearing a white lab coat over a light blue scrub top. He has a stethoscope around his neck and is looking down at a clipboard he is holding in his hands. The background is a blurred indoor setting, possibly a hospital hallway.

«Nos piden ayuda jubilados que cobran 800 euros de pensión y pagan 500 euros de cotización mensual»

«Zu uns kommen Personen, die eine Rente von 800 EUR bekommen und einen Beitrag von 500 EUR bezahlen»

ENTREVISTA A DANIELA HUBLOHER SOBRE EL SISTEMA DE SEGURO MÉDICO EN ALEMANIA.
HUBLOHER ASESORA A PACIENTES EN LAS OFICINAS DE LA ASOCIACIÓN DE CONSUMIDORES ALEMANA DE HESSE EN FRÁNCFORTE.

Sra. Hubloher, ¿Cuáles son las típicas preguntas que se plantean en su consulta?

Asesoramos en caso de problemas con el seguro médico, por ejemplo, debido a la denegación de prestaciones, problemas con facturas médicas incorrectas, pero también en caso de dificultades con las llamadas «prestaciones individuales», es decir, prestaciones médicas que las cajas de seguro médico no están obligadas a pagar.

«Si la caja de seguro médico deniega una prestación se puede apelar la decisión»

¿Qué se debe hacer si, por ejemplo, una prestación es aconsejada por el médico, pero su pago es denegado por la caja de seguro médico?

Lo primero es solicitar por escrito la denegación por parte de la caja de seguro médico. Después hay un plazo de un mes para recurrir la decisión también por escrito. Quien recurre y justifica de modo satisfactorio su reclamo puede tener éxito.

¿Es obligatorio el seguro médico para todos los ciudadanos en Alemania?

Sí, desde el año 2007 y el año 2009 es obligatorio tener un seguro médico en Alemania. Desafortunadamente, esto también significa que quien se retrasa en contratar un seguro

GESPRÄCH MIT DANIELA HUBLOHER ÜBER DIE KRANKENVERSICHERUNG IN DEUTSCHLAND. SIE IST ZUSTÄNDIG FÜR DIE PATIENTENBERATUNG BEI DER VERBRAUCHERZENTRALE HESSEN E.V. IN FRANKFURT.

Frau Hubloher, Welche typischen Fragen werden bei Ihnen in den Beratungsgesprächen gestellt?

Wir beraten u.a. bei Problemen mit der Krankenversicherung, z.B. wegen Leistungsablehnung, bei Problemen mit falschen Arztrechnungen, aber auch bei Schwierigkeiten mit den sog. «Individuellen Gesundheitsleistungen», also Leistungen beim Arzt, für welche die Krankenkassen nicht leistungspflichtig sind.

«Bei einer Leistungsablehnung der Krankenkasse kann man Widerspruch einzulegen»

Was sollte man machen, wenn z. B. eine Leistung vom Arzt befürwortet wird, aber von der Krankenkasse abgelehnt wird?

Die Ablehnung der Krankenkasse sollte man sich auf jeden Fall schriftlich geben lassen. Danach hat man eine Frist von einem Monat, um schriftlich Widerspruch einzulegen. Wenn man Widerspruch einlegt und ihn gut begründen kann, hat man oft Erfolg.

Ist in Deutschland eine Krankenversicherung für jeden Bürger überhaupt pflichtig?

Ja, seit 2007, bzw. 2009 besteht in Deutschland Krankenversicherungspflicht. Das bedeutet leider auch, dass jemand, der sich



Daniela Hubloher, © Banczerowski

médico, está obligado a pagar las cotizaciones atrasadas con efecto retroactivo. Esto se aplica no solo a inmigrantes: también hay alemanes que aún hoy no tienen cobertura de seguro médico. Lo bueno de esto es que cuando una persona está acogida al seguro médico y no puede pagar las cotizaciones, no puede ser expulsado automáticamente del sistema o de una caja de seguro médico. Es decir que siempre puede volver.

¿Por cuánto tiempo es válida la «Tarjeta Sanitaria Europea» para alguien, por ejemplo, que viene de España o Portugal a vivir a Alemania?

La respuesta no es fácil porque la «Tarjeta Sanitaria Europea» está pensada en principio solo para estancias temporales en otros países de la UE, por ejemplo cuando alguien está de vacaciones, para que estas personas

verspätet meldet, Krankenkassenbeiträge rückwirkend bezahlen muss. Das gilt nicht nur für Migranten: es gibt auch immer noch Deutsche, die nicht krankenversichert sind. Das Gute dabei: wenn eine Person krankenversichert ist und die Beiträge nicht bezahlen kann, wird sie/er heute nicht mehr aus der Krankenkasse, bzw. Krankenversicherung automatisch rausgeschmissen. Man kann also immer zurückkommen.

Wie lange gilt die «Europäische Krankenversicherungskarte» wenn jemand z.B. aus Spanien oder Portugal nach Deutschland kommt und hierbleiben will?

Die Antwort ist nicht einfach, denn die «Europäische Krankenversicherungskarte» ist eigentlich für vorübergehende Aufenthalte im EU-Ausland gedacht, z. B. wenn jemand im Urlaub ist, damit diese Person aufgrund

no tengan que interrumpir su viaje debido a accidente o enfermedad, y puedan ser atendidas localmente.

En lo que respecta a la «Tarjeta Sanitaria Europea», primero hay que aclarar si la persona sigue estando asegurada en su país de origen. Para estudiantes la Tarjeta Sanitaria Europea puede ser válida por más tiempo si el estudiante sigue matriculado en la universidad en el país de origen. Pero, como ya he dicho, por lo general la Tarjeta Sanitaria Europea está destinada exclusivamente a estancias temporales en otros países de la UE.

«Si alguien llega del extranjero a Alemania para quedarse, tiene que tener un seguro médico desde el primer momento»

¿Qué pasa si alguien viene de España a Alemania para quedarse para buscar empleo? Al principio aprende alemán y después empieza a buscar trabajo. ¿A partir de qué momento tiene que tener un seguro médico?

Cuando alguien llega a Alemania desde el extranjero y se instala aquí, hay 2 posibilidades: o bien es trabajador por cuenta ajena (es decir empleado que gana un sueldo de más de 450 euros al mes), en ese caso está asegurado automáticamente en el sistema de seguro médico obligatorio. Si un español viene a Alemania y trabaja por cuenta propia como actividad principal, entonces hay que aclarar primeramente si tenía en España un seguro obligatorio de salud y si puede comprobar un periodo de cobertura previo de al menos 12 meses seguidos (o 24 meses en los últimos 5 años). En dicho caso se lo clasifica como si hubiera estado asegurado en Alemania con

eines Unfalls oder einer Erkrankung ihren Urlaub nicht abbrechen muss, sondern vor Ort behandelt werden kann.

Bei der «Europäischen Krankenversicherungskarte» muss erstmal geklärt werden, ob sie oder er weiterhin im Heimatland versichert ist. Bei Studenten kann die Europäische Krankenversicherungskarte länger gültig sein, wenn sie/er in dem Heimatland an der Uni angemeldet ist. Aber, wie gesagt, normalerweise ist die Europäische Krankenversicherungskarte nur für vorübergehende Aufenthalte im EU-Ausland gedacht.

«Wenn jemand aus dem Ausland nach Deutschland kommt, um hier zu bleiben, ist er ab sofort krankenversicherungspflichtig»

Was passiert aber, wenn jemand aus Spanien kommt, um hier zu arbeiten. Er lernt erstmal Deutsch und sucht danach einen Job. Ab wann muss er krankenversichert sein?

Wenn jemand aus dem Ausland kommt und sich hier niederlässt, gibt es 2 Möglichkeiten: entweder hat er eine Angestelltentätigkeit (verdient mehr als 450 EUR im Monat), dann ist er krankenversicherungspflichtig und zwar im gesetzlichen System. Wenn ein Spanier hierherkommt und hauptberuflich selbstständig ist, dann muss man klären, ob er in Spanien gesetzlich versichert war und ob er eine Vorversicherungszeit von mindestens 12 Monaten am Stück (oder 24 Monaten in den letzten 5 Jahren) vorweisen kann. Dann wird hier sie/er so bewertet, als wäre sie/er in Deutschland gesetzlich krankenversichert gewesen und derjenige kann sich bei einer gesetzlichen Krankenkasse freiwillig

un seguro médico obligatorio y puede afiliarse de forma voluntaria a una caja de seguro médico obligatorio. Es decir que no tiene que contratar necesariamente un seguro privado. Sin embargo, esto no se aplica al caso de alguien que, por ejemplo, llega directamente de Sudamérica y es trabajador por cuenta propia como actividad principal. Debe contratar por lo general un seguro privado.

¿Qué sucede cuando un español vive ya desde hace tres meses en Alemania y todavía no ha encontrado empleo y no tiene seguro médico alemán?

Repite que no hay plazo límite para asegurarse. Si alguien llega del extranjero a Alemania para quedarse, tiene que tener un seguro médico desde el primer momento, a más tardar, cuando ha registrado oficialmente su domicilio.

versichern lassen. Er muss sich also nicht unbedingt privat versichern. Das gilt andererseits leider nicht für jemanden, der z.B. direkt aus Südamerika kommt und hauptberuflich selbstständig ist, derjenige muss sich normalerweise privat versichern.

Was passiert, wenn ein Spanier schon 3 Monate in Deutschland lebt und immer noch keinen Job und keine deutsche Krankenversicherung hat?

Es gibt keine Frist, die zu beachten wäre. Wenn jemand aus dem Ausland nach Deutschland kommt, um hier zu bleiben, ist er ab sofort krankenversicherungspflichtig – spätestens, wenn er hier einen offiziellen Wohnsitz gemeldet hat.

Könnten Sie den Unterschied zwischen gesetzlicher und privater Krankenversicherung grundsätzlich erklären?



¿Podría explicar las diferencias básicas entre el seguro médico obligatorio y el privado?

A diferencia del seguro de salud privado, el seguro médico obligatorio es un sistema de solidaridad. Cada uno paga un porcentaje de cotización sobre sus ingresos – no importando si es rico o pobre, joven o viejo, enfermo o sano. En el seguro médico privado el asegurado paga una cotización en función de su riesgo individual, es decir, se calcula según la edad o las enfermedades preexistentes. Al seguro médico obligatorio están afiliados, por ejemplo, empleados, jubilados y estudiantes. Empleados que ganan más de 56.250 euros brutos anuales (2016) y los trabajadores por cuenta propia pueden acceder al seguro médico privado.

«La gran ventaja del seguro médico obligatorio es la cobertura del grupo familiar»

Si uno tuviera la opción: ¿Cuál de los dos seguros de salud es el más «favorable»?

Cuando el asegurado es joven, las primas del seguro médico privado son generalmente más bajas que en el seguro médico obligatorio, especialmente si el empleado percibe un muy buen sueldo. El problema es que en el seguro médico privado la cotización aumenta con la edad. Según una encuesta realizada entre lectores de la revista de la fundación Stiftung Warentest, la prima se duplica en promedio cada 12 años. Tenemos casos en que un jubilado percibe 800 euros de pensión y tienen que pagar una cotización al seguro privado de salud de 500 euros. A menudo llegan a nuestra consulta consumidores de más de 50 años a nuestra consulta y

Die gesetzliche Krankenversicherung ist – im Gegensatz zu der privaten Krankenversicherung – ein Solidarsystem. Jeder zahlt einen prozentualen Beitrag entsprechend seines Einkommens – egal ob man reich oder arm, alt oder jung, krank oder gesund ist. Bei der privaten Krankenversicherung zahlt der Versicherte einen Beitrag für sein individuelles Risiko, hier spielt es also eine Rolle, wie alt man ist und ob man gesund ist. In der gesetzlichen Krankenversicherung sind z. B. Angestellte, Rentner und Studenten versichert. Angestellte, die über mehr als 56.250 EUR brutto Jahreseinkommen (2016) verfügen oder hauptberuflich Selbstständige dürfen in die private Krankenversicherung.

«Das große Plus der gesetzlichen Krankenversicherung ist die beitragsfreie Familienversicherung»

Falls man die Wahl hat: Welche von beiden Krankenversicherungen ist «günstiger»?

In jüngeren Jahren sind die Versicherungsbeiträge bei privaten Krankenversicherungen in der Regel niedriger als in der gesetzlichen Krankenversicherung, vor allem, wenn jemand gut verdient – aber: mit zunehmendem Alter steigt der Beitrag. Nach einer Umfrage unter den Lesern der Stiftung Warentest verdoppelt sich im Durchschnitt der Beitrag ca. alle 12 Jahre. Wir haben Fälle, bei denen ein Rentner 800 EUR bekommt und einen Krankenversicherungsbeitrag von 500 EUR bezahlen muss. Vielfach kommen Verbraucher zur Beratung, die über 50 Jahre sind und uns sagen, dass ihnen der Krankenversicherungsbeitrag zu teuer ist. Sie bezahlen oft 700-800 EUR im Monat oder über 1000 EUR



nos dicen que el seguro médico privado les resulta excesivamente costoso. Suelen pagar 700-800 euros al mes por el seguro o más de 1000 euros para el grupo familiar. Si alguien tiene más de 55 años, por lo general ya no puede «regresar» al sistema de seguro médico obligatorio. En el seguro médico obligatorio, un jubilado paga una cotización de alrededor del 7,3 % de la pensión (más el eventual suplemento de cada caja).

Una gran ventaja del seguro médico obligatorio es la cobertura del grupo familiar. Si el cónyuge o los hijos no tienen ingresos propios o éstos son bajos, están asegurados sin cotización suplementaria en el seguro médico obligatorio.

¿Quién decide en la elección de la caja de seguro médico obligatorio, el empleado o el empleador?

En las dos primeras semanas de empleo, el empleado debe comunicar al empleador en qué caja de seguro médico desea estar asegurado. De lo contrario, después de dos semanas, el empleador puede elegir la caja de seguro médico.

für die ganze Familie. Wenn jemand älter als 55 Jahre ist, kann er in der Regel nicht mehr in die gesetzliche Krankenversicherung zurück. Bei der gesetzlichen Krankenversicherung muss ein Rentner lediglich ca. 7,3 % von der Rente plus Zusatzbeitrag bezahlen.

Das große Plus der gesetzlichen Krankenversicherung ist außerdem die Familienversicherung. Wenn der Ehepartner oder die Kinder kein eigenes oder ein geringes Einkommen haben, sind sie in der gesetzlichen Krankenversicherung beitragsfrei mitversichert.

Wer entscheidet eigentlich über die Wahl der gesetzlichen Krankenkasse, der Arbeitnehmer oder der Arbeitgeber?

Der Arbeitnehmer kann in den ersten zwei Wochen einer Anstellung entscheiden, in welcher Krankenkasse er versichert sein möchte, nach zwei Wochen würde er sonst vom Arbeitgeber bei irgendeiner Krankenkasse angemeldet werden.

«Die Krankenkassen unterscheiden sich in der Höhe des Zusatzbeitrages und in den Zusatzleistungen»

Sind die Beiträge der gesetzlichen Krankenkassen alle gleich?

Zum 1. Januar 2015 wurde der allgemeine gesetzliche Beitragssatz auf 14,6 Prozent festgelegt. Arbeitgeber und Arbeitnehmer teilen sich den Beitrag je zur Hälfte mit einem Anteil von 7,3 Prozent. Darüber hinaus dürfen die Krankenkassen einen Zusatzbeitrag prozentual vom beitragspflichtigen Einkommen berechnen. Arbeitnehmer zahlen den Zusatzbeitrag alleine – also ohne Beteiligung des

«Las cajas de seguro médico se distinguen según la cotización suplementaria y las prestaciones adicionales»

¿Las cotizaciones a las cajas de seguro médico son todas iguales?

Con efecto al 1 de enero de 2015 se estableció una tasa única de cotización del 14,6 por ciento. El empleador y el empleado pagan esta cuota por partes iguales, es decir, un 7,3 por ciento cada uno. Sin embargo, desde entonces las cajas de seguro médico pueden aplicar un suplemento como porcentaje de los ingresos sujetos a cotización. Y esta cotización suplementaria es pagada solo por el empleado, es decir, sin participación del empleador. Al 1 de enero 2016, muchas cajas de seguro médico han aumentado esta cotización suplementaria. Las cajas de seguro médico se distinguen ahora en función de este suplemento porcentual.

¿Se puede cambiar de seguro médico sin problemas?

En principio, se puede elegir libremente la caja de seguro médico, por regla general a más tardar después de 18 meses pero también inmediatamente en caso de aumento de la cotización suplementaria. Es algo fácil y sin riesgo para el asegurado. El plazo de preaviso es de dos meses.

¿Hay diferencias entre las diferentes cajas de seguro médico obligatorio en cuanto a sus prestaciones?

Las prestaciones del seguro médico obligatorio en Alemania están establecidas en el Código de la Seguridad Social y son iguales para

Arbeitgebers. Zum 1. Januar 2016 haben viele gesetzliche Krankenkassen diesen Zusatzbeitrag erhöht. In der Höhe des Zusatzbeitrages unterscheiden sich jetzt die Krankenkassen.

Darf man die Krankenkasse einfach wechseln?

Prinzipiell hat man die freie Wahl der Krankenkasse, spätestens nach 18 Monaten kann man die Krankenkasse wechseln, bei Erhöhung des Zusatzbeitrags auch früher. Das geht leicht und ist ohne Risiko für den Versicherten. Die Kündigungsfrist beträgt zwei Monate.

Unterscheiden sich die gesetzlichen Krankenkassen auch in ihren Leistungen?

Die Leistungen der gesetzlichen Krankenversicherung in Deutschland sind im Sozialgesetzbuch festgeschrieben und bei allen ge-



para todos los seguros de salud obligatorios. Sin embargo, adicionalmente algunas cajas de seguro médico ofrecen prestaciones voluntarias, como pago de osteopatía u homeopatía, limpieza dental profesional o medicamentos a base de plantas. Como prestación adicional, fuera del marco legal obligatorio, algunas ofrecen también ayudas de personal doméstico en caso de enfermedad grave si hay niños que conviven en el hogar. Otros criterios para la elección de la caja de seguro médico podrían ser los servicios que ofrece la caja, por ejemplo oficinas cercanas al domicilio, teléfonos de atención para concertar cita con especialistas, información telefónica y servicio de asesoramiento (eventualmente para migrantes en idiomas extranjeros), etc.

setzlichen Krankenkassen gleich. Zusätzlich zu den gesetzlich festgeschriebenen Leistungen werden jedoch von den Krankenkassen freiwillige Leistungen angeboten, wie z.B. Zu- schüsse zu Osteopathie oder Homöopathie, zu professioneller Zahnreinigung oder zu pflanzlichen Arzneimitteln. Als Extraleistung wird auch ein über den gesetzlichen Rahmen hinausgehender Anspruch auf Haushaltshilfe bei schwerer Erkrankung, wenn Kinder im Haushalt leben, angeboten. Weitere Kriterien für die Wahl einer Krankenkasse sind der Service, wie Geschäftsstelle in der Nähe, Servicetelefone zur Terminvereinbarung beim Facharzt, telefonischer Auskunfts- und Beratungsdienst (eventuell in der Muttersprache) etc.

INFO:

Particularidades del sistema del seguro médico alemán

www.verbraucherportal.de/versicherung/krankenversicherung/es

Verbraucherzentrale Hessen

Beratungszentrum Frankfurt

Große Friedberger Straße 13–17, 60313 Frankfurt,

E-Mail: frankfurt@verbraucher.de, Tel.: 069 972010 - 900

Beratungsstelle Wiesbaden

Bahnhofstraße 36, 65185 Wiesbaden,

E-Mail: wiesbaden@verbraucher.de, Tel.: 0611 378081

Beratungsstelle Rüsselsheim/Groß-Gerau

Marktstr. 29 (Eingang Weisenauer Straße), 65428 Rüsselsheim,

E-Mail: ruesselsheim@verbraucher.de, Tel.: 06142 63268

Beratungsstelle Darmstadt

Luisenplatz 6, Carreegalerie, 64283 Darmstadt,

E-Mail: darmstadt@verbraucher.de, Tel.: 06151 279990



MUNDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



RUDOLF MEURER
SEIT 1886



comtrans
Content Management Services

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com



Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 · 60323 Frankfurt • U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

**Spanisch Portugiesisch
Englisch Deutsch**

Sprachkurse Sprachexamen Teachertraining

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de



**International
House
Frankfurt
Academia Suárez**

«Bueno, me largo»

«Ich bin dann mal weg»



BREVE ENTREVISTA A HAPE KERKELING, AUTOR DEL LIBRO DE NO FICCIÓN ALEMÁN MÁS EXITOSO DE POSGUERRA, SOBRE SU PEREGRINAJE POR EL CAMINO DE SANTIAGO.

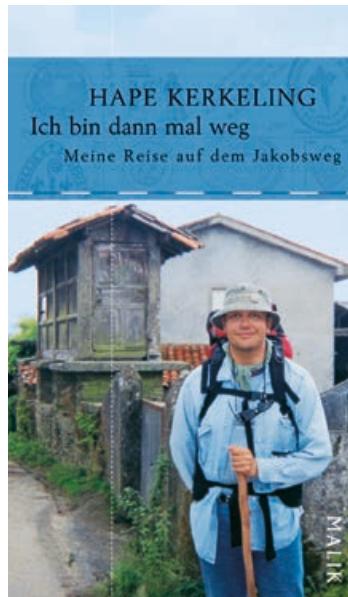
Estimado Sr. Kerkeling, ¿en qué medida su libro sobre su peregrinaje por el Camino de Santiago ha cambiado su vida?

En primer lugar, mi peregrinación en 2001 por el Camino de Santiago cambió poco a poco mi vida. Desde entonces me he vuelto más sensible y atento, pero también más tajante y consecuente. Más tarde, la publicación del libro sobre mi experiencia, en 2006, supuso otra vez un nuevo cambio radical en mi vida. Haber escrito el libro alemán de no ficción más exitoso después de la Segunda Guerra ha sido una gran satisfacción y una gratificación inmensa, pero también supone para mí una carga y responsabilidad.

«El libro rompe de cierta forma con tabúes»

¿Por qué cree usted que millones de lectores han hallado tan fascinante su historia sobre el Camino de Santiago? ¿Qué «buscan» tantos lectores en su libro?

El libro es muchas cosas a la vez: es aventura, sátira e iniciación espiritual, y todo en forma de un testimonio bastante honesto y directo.



KURZINTERVIEW MIT HAPE KERKELING, DEM DEUTSCHEN ENTERTAINER DER MIT SEINER GESCHICHTE ÜBER SEINEN PILGERWEG NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA DAS ERFOLGREICHSTE DEUTSCHE SACHBUCH NACH DEM KRIEG GESENDRIBEBEN HAT.

Sehr geehrter Herr Kerkeling, wie weit hat dieses Buch Ihr Leben verändert?

Zunächst einmal hat die Erfahrung des Jakobsweges im Jahre 2001 mein Leben peu-à-peu umgekrepelt. Ich bin seitdem empfindlicher und wachsamer geworden, aber auch radikaler und konsequenter. Das Erscheinen des Buches über meine Erfahrung im Jahre 2006 hat dann noch einmal alles auf den Kopf gestellt. Das erfolgreichste deutsche Sachbuch nach dem Krieg geschrieben zu haben, ist einerseits eine große Freude und ein immenses Geschenk, doch es bedeutet auch Bürde und Verantwortung für mich.

«Das Buch ist also auch ein Tabubruch»

Warum – glauben Sie – haben Millionen von Lesern Ihre Geschichte auf dem Jakobsweg so faszinierend gefunden? Was suchen all diese Menschen in Ihrem Buch? Das Buch ist vieles auf einmal: Ein Abenteuer, eine Satire, eine spirituelle Initiation und das

Hablo en el libro sobre un par de elementos muy simples y esenciales acerca de la fe, que muchas veces se callan. Por eso el libro rompe de cierta forma con tabúes.

¿Qué sabe usted acerca de la resonancia de su libro en España?

Las reacciones de lectores de España que he recibido han sido muy interesantes y positivas. Por cierto, la traducción al español del libro me encanta. Es muy sentimental. La energía y la actitud abierta de la sociedad española me parecen extraordinarias. Es lo que percibo en las cartas de lectores. ¡Amo realmente al pueblo español!

«La lección más importante: La vida empieza de nuevo cada día»

En su libro, se incluye usted algo así como «la lección del día» de cada día de peregrinaje. ¿Existe para usted una «lección» general que se pueda extraer de esta experiencia acerca de la vida y de nuestra existencia en general?

Para mí la «lección» más importante es: la vida empieza de nuevo cada día. Es algo inquietante pero refrescante al mismo tiempo.

Su libro acaba de ser llevado al cine. Comentan que usted lloró durante el estreno de la película. ¿Por qué?

Porque la película es realmente buena. Los cineastas han logrado reducir de forma muy acertada mi experiencia de seis semanas a un formato de 90 minutos. La historia no ha perdido nada de su sabor ni de su espíritu. El buen Dios me envió desde el Cielo una historia fantástica.

alles in Form eines ziemlich ehrlichen und schnörkellosen Erfahrungsberichts. Ich spreche im Buch über ganz einfache und essenzielle Dinge des Glaubens, über welche man normalerweise schweigt. Das Buch ist also auch ein Tabubruch.

Was wissen Sie über die Resonanz ihres Buches in Spanien?

Die Reaktionen von Lesern aus Spanien, die mich erreicht haben, waren sehr interessant und durchweg positiv. Die spanische Übersetzung gefällt mir im Übrigen sehr. Sie ist sehr emotional. Die Kraft und Aufgeschlossenheit der spanischen Gesellschaft finde ich enorm. Das spüre ich auch in den Leserbriefen. Was seid ihr nur für ein tolles Volk!

In Ihrem Buch wird für jeden Tag Ihrer Reise eine «Erkenntnis des Tages» geschrieben. Gibt es für Sie auch eine Erkenntnis aus dieser Erfahrung über das Leben und unser Dasein im Allgemeinen?

Meine wichtigste Erkenntnis: Man fängt jeden Tag von vorne an! Das ist erschreckend und erfrischend zugleich.

«Meine wichtigste Erkenntnis: Man fängt jeden Tag von vorne an»

Ihr Buch ist gerade verfilmt worden. Man hört Sie hätten während der ersten Vorführung des Films geweint? Warum?

Weil der Film richtig gut geworden ist. Es ist den Filmemachern gelungen, meine sechs-wöchige Erfahrung sehr angemessen auf 90 Minuten herunter zu kochen. Die Geschichte hat dabei jedoch nichts an Geschmack oder Geist verloren. Der liebe Gott hat mir da wirklich eine fantastische Geschichte geschenkt.

¿Qué le recomendaría a alguien que quiere hacer el Camino de Santiago?

Que se lleve consigo lo menos posible y después: ¡Ultreya y Buen Camino!

Was würden Sie jemandem empfehlen, der den Jakobsweg laufen möchte?

Nimm so wenig wie möglich mit und dann: Ultreya y Buen Camino!



Santiago de Compostela



Pilger auf dem Jakobsweg

Patrimonio de la Humanidad

Santiago de Compostela es la capital de Galicia, obispado de la iglesia católica y lugar de peregrinación.

Santiago de Compostela fue declarada en 1985 Patrimonio Cultural de la Humanidad por la Unesco, al considerar que a su belleza urbana y a su integridad monumental se añadían los profundos ecos de su significación espiritual como santuario apostólico y destino del más importante movimiento religioso y cultural de la Edad Media: la peregrinación por el Camino de Santiago.

Camino de Santiago

Durante más de mil años, el Camino de Santiago ha conducido a los peregrinos hasta el



Pilger an der Kathedrale

Weltkulturerbe der Menschheit

Santiago de Compostela ist die Hauptstadt der Region Galicien, katholischer Erzbischofssitz und Wallfahrtsort.

Santiago de Compostela wurde 1985 von der UENSCO zum Weltkulturerbe der Menschheit erklärt, wobei neben der Schönheit und Unversehrtheit der Stadt vor allem auch der tiefe Nachhall ihrer geistlichen Bedeutung als Heiligtum der Apostelgrabstätte und als Ziel der wichtigsten religiösen und kulturellen Bewegung des Mittelalters – der Pilgerzüge auf dem Jakobsweg – ausschlaggebend war.

Jakobsweg

Mehr als tausend Jahre lang hat der Jakobsweg die Pilger bis zum Sanktuarium eines



Kathedrale von Santiago



Portico de la Gloria Catedral de Santiago

santuario de un apóstol de la Cristiandad: Santiago el Mayor. Su tumba, descubierta una noche del 813 en el monte sagrado del Libredón, bajo una lluvia de estrellas, sería la piedra fundacional de una prodigiosa Catedral y de una ciudad que, desde entonces, atraería las huellas de los caminantes hasta convertirse en un destino con el rastro y el eco de toda Europa.



Botafumeiro

Apostels der Christenheit geführt: Jakobus des Älteren. Sein Grab, das in einer Nacht im Jahre 813 auf dem heiligen Berg Libredón unter Sternenregen entdeckt wurde, sollte den Grundstein der wunderbaren Kathedrale und damit einer Stadt bilden, die von da an die Schritte der Pilger an sich zog und sich schließlich in jenes Ziel verwandelte, dessen Fährte und Echo in ganz Europa wahrgenommen wurden.



Plaza de Obradoiro



Karwoche in Santiago



Plaza de Platerías

Cada vez que un peregrino se echa a andar por las viejas sendas continentales del Camino de Santiago, se pone en marcha un antiguo mecanismo de búsqueda común a toda la Cristiandad: el viaje hacia la Salvación. Y, con él, vuelve a iniciarse la experiencia profundamente humana del propio descubrimiento. Así como las rutas que conducen a Santiago son muchas, múltiples son también las vías para el hallazgo más íntimo, ése que aseguran experimentar todos los peregrinos a medida que avanzan por los caminos de los encuentros fortuitos o de la soledad, de las voces y del silencio, del paisaje umbrío o la seca llanura, en pos de una única meta: Santiago de Compostela.

Jedes Mal, wenn sich ein Pilger aufmacht und über die alten, kontinentalen Pfade des Jakobsweges wandert, setzt sich ein uralter Mechanismus der Suche in Gang, welcher der ganzen Christenheit zu Eigen ist: Es handelt sich um die Reise in Richtung Erlösung. Und mit dieser Reise beginnt jene zutiefst menschliche Erfahrung der Selbstentdeckung immer wieder von Neuem. Ebenso, wie es viele Routen gibt, die nach Santiago führen, sind auch die Wege zur inneren Entdeckung vielfältig. Alle Pilger können diese Erfahrung bezeugen, und zwar in dem Maße, in dem sie auf den Wegen zufälliger Begegnungen oder auf den Wegen der Abgeschiedenheit voranschreiten; auf den Wegen voll von Stimmen und auf jenen der Stille; auf Wegen durch düstere Landschaften und auf solchen, die durch trockene Ebenen führen – und stets unbeirrt dem einzigen Ziel entgegen: Santiago de Compostela.



Orgulho conterrâneo

Stolz auf Brasilianisch



Querer é poder – Biografias brasileiras de sucesso no mercado de trabalho na Alemanha

A cada ano, mais e mais brasileiros fincam os pés por aqui. Com o tempo e com sua integração no cotidiano alemão, alguns deles conseguem alcançar posições de destaque no mercado de trabalho local ou até mesmo se tornar empreendedores do próprio negócio. Em um cenário acirrado, que exige uma qualificação profissional cada vez maior, há brasileiros na Alemanha que mostram que competência não tem nacionalidade – e que nada resiste ao talento e esforço de quem sonha e, com garra e estratégia, luta por seus objetivos.

por Bianca Donatangelo

As primeiras etapas não são nada fáceis: aprendizado e domínio do idioma alemão ou, no mínimo, inglês (a ponto de convencer em entrevistas e reuniões), reconhecimento do diploma (no caso de imigrantes capacitados) ou realização de curso profissionalizante (às vezes, em uma nova área de trabalho), assimilação de hábitos locais como pontualidade, comunicação objetiva, tratamento relativamente distanciado. Em seguida, em plena atividade profissional, os desafios continuam pesados: se for empregado, o brasileiro precisa mostrar máxima eficiência; se tiver seu próprio negócio, deve enfrentar ainda uma burocracia enorme. Em todos os casos, porém, ele se verá diante de papeladas e demandas organizacionais – além de ter que defender seu espaço na concorrência, é claro.

«Eu reconheci logo cedo que seria melhor enfrentar tudo mais uma vez»

Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg – erfolgreiche brasilianische Biografien in Deutschland

Jedes Jahr lassen sich mehr Brasilianer in Deutschland nieder, um hier zu leben und zu arbeiten. Einigen von ihnen gelingt es, nach geraumer Zeit und durch Integration in die deutsche Gesellschaft, wichtige Positionen auf dem lokalen Arbeitsmarkt zu erobern – oder selbst zum Unternehmer zu werden. In einer stark konkurrenzgeprägten Umgebung, in der berufliche Qualifikation und Fortbildung immer wichtiger werden, gibt es Brasilianer, die beweisen, dass Kompetenz keine Nationalität bedingt und dass dem Talent und dem Willen desjenigen, der mit Ausdauer und Strategie seine Ziele verfolgt, nichts im Wege steht.

*von Bianca Donatangelo
übersetzt von Ulrike Göldner*

Die ersten Etappen – das Erlernen und Beherrschen der deutschen Sprache oder zumindest des Englischen (so gut, um in Jobinterviews und Meetings zu überzeugen), die Anerkennung von Abschlüssen (im Fall von bereits qualifizierten Einwanderern), eventuell eine Aus- oder Weiterbildung (manchmal in einer neuen Branche) und die Anpassung an lokale Gewohnheiten wie Pünktlichkeit, eine sachliche Kommunikation und den vergleichsweise distanzierten Umgang – sind alles andere als einfach. Einmal berufstätig, bleiben die Herausforderungen weiterhin bestehen. In einer Anstellung muss die Brasilianerin oder der Brasilianer auf der Arbeit maximale Effizienz nachweisen; in der Selbstständigkeit kommt noch die Bewältigung der umfassenden Bürokratie dazu. In jedem Fall aber werden sie vor einer Unmenge an Papierkram und organisatorischen Anforderungen stehen. Davon abgesehen, müs-

Exatamente por isso que, em geral, a «travessia» (inserção ou realização profissional) leva um certo tempo. Que o diga a advogada Laís Brandão Machado Malkmus, atuante em Darmstadt, no estado de Hessen: a brasileira já veio formada pela USP (Universidade de São Paulo) mas, para exercer sua atividade profissional com plenitude na Alemanha, não viu outra possibilidade a não ser fazer a mesma faculdade aqui no país. Entre esse segundo curso superior, os estágios obrigatórios e os exames oficiais, foram nove anos de aprendizado extra e intensa dedicação até Laís abrir seu próprio escritório, no início de 2003. «Uma bacharel em Direito no Brasil nunca terá seu diploma reconhecido aqui porque ela simplesmente não estudou a legislação alemã», pondera a advogada. «Na época, eu poderia ter optado por acrescentar apenas um mestrado ao meu currículo (o que até fiz, mais tarde). Entretanto, ainda assim,

sen sie natürlich auch ihren Platz gegen die Konkurrenz verteidigen.

«Ich erkannte rechtzeitig, dass es besser wäre, alles noch einmal zu machen»

Genau aus diesem Grund dauert die «Passage» (also die berufliche Eingliederung und Entfaltung) in der Regel eine Weile. Das kann die in Darmstadt tätige Anwältin Laís Brandão Machado Malkmus bestätigen. Die Brasilienerin absolvierte, bevor sie nach Hessen kam, ein Jurastudium an der renommierten USP (Universität São Paulo). Um in ihrem Beruf in Deutschland tätig zu werden, sah sie jedoch keine andere Möglichkeit, als die gleiche Studienrichtung hierzulande noch einmal zu studieren. Betrachtet man



Laís Malkmus, © Arquivo Particular / Privat

eu não passaria de uma jurista brasileira com pouquíssimas chances de ser contratada para tratar de um caso aqui na Alemanha. Então, reconheci logo cedo que seria melhor enfrentar tudo mais uma vez.» E assim foi feito: tanto que Laís conseguiu o título (e a capacidade) para exercer as três profissões do ramo (advogado, juiz e promotor de justiça) também na Alemanha, tornando-se enfim uma autônoma especializada na ponte teuto-brasileira, no caso, nas leis dos dois países. Hoje, devido ao *know-how* e à experiência adquirida ao longo desse processo todo, ela conta com uma extensa cartela de clientes. «Um terço de brasileiros, um terço de alemães e o restante internacional», sorri.

«No início o inglês pode ser suficiente, mas para um desenvolvimento da carreira na empresa falar o idioma alemão é quase uma necessidade»

O casal Marcos e Andréa Huguenin Botelho é outro exemplo, desta vez, da capital alemã. Ele, engenheiro da Siemens. Ela, pianista e maestrina de formação (sem falar que, de quebra, é uma verdadeira embaixadora cultural do Brasil na Alemanha). Com residência definitiva em Berlim desde 2007, eles incorporaram a flexibilidade necessária enquanto profissionais estrangeiros no panorama local. E dão as dicas. «Em primeiro lugar, se for atuar em uma área técnica como a da Engenharia Elétrica, só falo que tem que ser realmente qualificado», adianta Marcos. «Sua profissão precisa ser reconhecida para que o pessoal veja que você dispõe de todas as habilidades e aptidões exigidas pelo expediente. Outro ponto é a sensibilidade multicultu-

die Zeit vom Beginn ihres zweiten Hochschulstudiums, über das obligatorische Referendariat bis hin zu den staatlichen Examina, so verbrachte Laís insgesamt neun Jahre damit, zusätzliches Wissen anzusammeln und sich ihrem Ziel intensiv zu widmen, bis sie Anfang 2003 ihr eigenes Büro eröffnen konnte. «Das Diplom eines Rechtsanwalts aus Brasilien wird hier nie anerkannt werden, weil er nun mal nicht deutsches Recht studiert hat», sagt sie. «Als ich hierher kam, hätte ich mich dazu entschließen können, lediglich ein Masterstudium zu absolvieren (was ich später sogar tat). Aber damit wäre ich ‚nur‘ eine brasiliianische Juristin geblieben, mit sehr geringen Chancen, einmal mit einem deutschen Fall betraut zu werden. Ich erkannte also rechtzeitig, dass es besser wäre, alles noch einmal zu machen.» Und das tat sie und zwar richtig. Sie erwarb die Befreiung (und die Fähigkeit) zur Ausübung aller drei Berufszweige der Branche (Rechtsanwalt, Richter und Staatsanwalt) und wurde damit zu einer Expertin der Gesetze beider Länder – eine erfolgreiche Selbstständige im deutsch-brasiliianischen Milieu. Aufgrund ihres erworbenen Know-hows und der langjährigen Erfahrungen verfügt sie heute über einen breiten Mandantenstamm. «Ein Drittel meiner Kunden sind Brasilianer, ein Drittel Deutsche und der Rest ist international», lächelt sie.

«Am Anfang kann Englisch durchaus reichen. Doch will man sich in der Firma beruflich entwickeln ist die deutsche Sprache fast eine Notwendigkeit»



Marcos und Andréa Huguenin Botelho, © Peter C. Theis

ral: sobretudo nós, latinos, devemos adaptar nossa forma de pensar e lidar com os colegas. Não acho que você tem que deixar de ser você, mas deve adaptar seu jeito de interagir e agir dentro da empresa. Isto é, você não precisa mudar na essência, mas com certeza no relacionamento e no ambiente.»

Natural do interior paulista, Marcos revela que a questão da língua não é sempre algo «preto e branco» em seu ramo profissional e que, pelo menos no início, o inglês pode ser suficiente. «Contudo, para um desenvolvimento da carreira na empresa, e para se destacar de fato no dia-a-dia profissional, falar o idioma alemão é quase uma necessidade, um grande aliado.» O engenheiro ressalta que, para estrangeiros, até pode ser mais difícil chegar a cargos da alta gestão executiva em uma firma ou corporação alemã. «Mas, se

Ein weiteres Beispiel für eine gelungene Integration ist das Ehepaar Marcos und Andréa Huguenin Botelho. Sie leben in der deutschen Hauptstadt. Er ist Ingenieur bei Siemens; sie ist Pianistin, Dirigentin und nebenbei eine wahrhafte Kulturbotschafterin Brasiliens in Deutschland. Seit 2007 personifizieren beide die notwendige Flexibilität, die ausländische Profis hierzulande benötigen. Und sie geben Tipps. «Erstens: Wenn man in einem technischen Bereich wie der Elektrotechnik arbeitet, muss man zweifelsohne qualifiziert sein», sagt Marcos kategorisch. «Dein Beruf muss hier anerkannt sein, damit Mitarbeiter und Führungskräfte sich darauf verlassen können, dass du alle Kenntnisse und Fähigkeiten besitzt, die die Arbeit verlangt. Ein weiterer Punkt ist die multikulturelle Sensibilität: Vor allem wir Latinos müssen unsere Denkweise und unseren Umgang

for comparar os países em termos salariais, é preciso considerar com precaução também os diferentes custos de vida e as possíveis variações cambiais. Pois tudo é relativo.» Além disso, ele completa: «Você tem igualmente que estar atento às práticas locais. Por exemplo, deve sempre chegar em uma reunião com pontualidade e, sem dúvida, bem preparado. Os alemães querem que você defenda seu ponto de vista calcado em eficiência! Portanto, tem que ter esse *commitment*, essa disciplina.»

«O êxito não vem de uma hora para outra, mas depois de um «trabalho de formiguinha» que dura, com frequência, anos a fio»

E isso não falta à sua esposa, Andréa. Ela não apenas rege o coral infantil bilíngue «Curumins in Berlin» e o coral do «Brasil Ensemble Berlin», como também está para inaugurar um ambicioso «Programa de Música Brasileira» na instituição pública de ensino City West. O projeto, que engloba a princípio doze especializações nos segmentos instrumental, canto e prática de conjunto, deve oferecer a partir de maio aulas de canto, violão, guitarra, cavaquinho e piano – tudo com a temática brasileira. A iniciativa impressiona porque é inédita junto a uma escola estatal de música na Alemanha.

«Vamos construir um espaço pioneiro para a transmissão e o aprendizado do melhor da nossa música», explica a empreendedora – mencionando que, sem determinação, não se colhe frutos. O êxito, afinal, não vem simplesmente de uma hora para outra, mas, sim, depois de um «trabalho de formiguinha» que dura, com frequência, anos a fio»

mit den Kollegen etwas anpassen. Ich glaube nicht, dass wir unser Wesen ändern sollten, aber ich empfehle schon eine Anpassung in der Art des Interagierens und Handelns im Unternehmen.»

Geboren im brasilianischen Südosten, verrät Marcos, dass die Beherrschung der deutschen Sprache auf seinem Gebiet nicht unbedingt nötig ist – zumindest am Anfang kann Englisch durchaus ausreichen. «Doch will man sich in der Firma beruflich entwickeln und im professionellen Alltag positiv hervortun, ist die deutsche Sprache fast eine Notwendigkeit, eine starke Verbündete.» Der Ingenieur verweist darauf, dass es für Ausländer generell schwieriger sei, in hohe Positionen der Geschäftsführung eines deutschen Unternehmens zu gelangen. «Vergleicht man beide Länder in Bezug auf die Löhne, sollte man das nur mit Vorsicht tun. Man muss nämlich gleichzeitig die unterschiedlichen Lebenshaltungskosten und Wechselkurschwankungen betrachten. Denn alles ist relativ.» Er fügt außerdem hinzu: «Man sollte ebenso die lokalen Gepflogenheiten berücksichtigen. Beispielsweise muss man zu einer Sitzung immer pünktlich und gut vorbereitet erscheinen. Die Deutschen erwarten, dass man seinen Standpunkt effizient erklärt! Dafür braucht es *Commitment* und eine gewisse Disziplin.»

«Der Erfolg kommt nicht über Nacht, sondern oft erst nach langer mühsamer Puzzlearbeit, die meist Jahre dauert»

Die fehlt seiner Frau Andréa bestimmt nicht. Die künstlerische Leiterin zweier Musik-



Andréa Huguenin Botelho, © Fernando Miceli

nha» que dura, com frequência, anos a fio. A própria Andréa se dedica à educação musical desde que saiu do Brasil, há duas décadas. «O aperfeiçoamento constante é fundamental. Um profissional que represente o Brasil de alguma forma, oficial ou não, deve ter consciência que sua imagem e qualificação têm um papel significativo na imagem que o outro vai fazer do nosso país. Assim, busco me aperfeiçoar sempre ao máximo, por exemplo, com estudos diários. A cultura brasileira é riquíssima e precisa ser mais valorizada como um dos maiores cartões de visita do nosso país. Sou uma defensora dessa causa, de nossa música e cultura, e procuro cada vez mais mostrar e abordar o tema com a nobreza que ele merece.»

Não é à toa que Andréa pretende transformar o novo programa da escola alemã em re-

projekte (des zweisprachigen Kinderchors «Curumins in Berlin» sowie des «Brasil Ensemble Berlin») ist gegenwärtig dabei, ein ehrgeiziges Sonderprogramm für Brasilianische Musik in der Musikschule City West ins Leben zu rufen. Das Konzept, das – grob gesagt – zwölf Spezialisierungsrichtungen in den Bereichen Instrumental, Gesang und Ensemble umfasst, bietet ab Mai 2016 Unterricht in Gesang, Gitarre, E-Bass, Cavaquinho und Klavier (alles mit brasilianischem Repertoire). Die Initiative ist beeindruckend, ist sie doch die Erste dieser Art an einer staatlichen Musikschule in Deutschland.

«Wir werden in der Überlieferung und im Unterrichten der brasilianischen Musik eine Vorreiterrolle einnehmen», erklärt die unternehmerische «Carioca». Doch, und auch das erwähnt sie, gäbe es «ohne Fleiß, kei-

ferência para aqueles que buscam o aperfeiçoamento e o estudo da música brasileira em suas mais amplas vertentes. «De Pixinguinha a Nepomuceno, do popular ao erudito... Esse passo é, na verdade, mais um avanço no estreitamento dos laços culturais entre nossas duas nações.»

Que assim seja.

Arregace as mangas – Sonja Marko, encarregada por Migração junto à central sindical alemã Ver.di, já denuncia há anos: embora em um mesmo patamar profissional, «a renda dos estrangeiros é, via de regra, pior do que a dos alemães». Mas isso não é motivo para ficar parado. O mercado nacional de trabalho tem se mantido atraente ao apostar na diversificação, oferecendo inúmeros caminhos e oportunidades para «gente que faz». Articule-se, portanto, e tome a iniciativa: seja para elaborar seu *curriculum* ou seu *business plan!*

Ärmel hochkrepeln! Die Migrationsbeauftragte des Gewerkschaftsbundes Ver.di, Sonja Marko, verweist schon seit Jahren darauf, dass «das Einkommen von Ausländern im Allgemeinen niedriger als das der Deutschen sei». Das ist aber kein Grund, untätig zu bleiben. Der deutsche Arbeitsmarkt ist immer noch attraktiv und investiert vermehrt in die Diversifizierung, sodass es hier für engagierte Menschen zahlreiche Chancen, Wege und Möglichkeiten gibt. Deshalb sollte man sich bewegen und selbst die Initiative ergreifen, sei es um seinen Lebenslauf oder seinen Business-Plan vorzubereiten.

nen Preis». Der Erfolg kommt schließlich nicht über Nacht, sondern oft erst nach langer mühsamer Puzzlearbeit, die meist Jahre dauert. Auch Andréa widmet sich der Musikerziehung und -pädagogik schon seit sie Brasilien vor zwei Jahrzehnten verlassen hat. «Eine kontinuierliche Qualifikation ist ausschlaggebend. Jemand, der Brasilien beruflich in irgendeiner Weise repräsentiert, offiziell oder nicht, sollte sich stets darüber bewusst sein, dass seine Persönlichkeit und seine Kompetenz eine wichtige Rolle dabei spielen, welches Bild sich sein Gegenüber von unserem Land, Brasilien, macht. Deswegen versuche ich mich immer weiterzuentwickeln, zum Beispiel durch tägliches Proben. Die brasilianische Kultur ist so vielfältig und sollte als eine der besten Visitenkarten unseres Landes mehr geschätzt werden. Ich bin eine Verfechterin dieser Sache, unserer Musik und Kultur, und ich versuche dieses Thema auch immer mit der gebotenen Wertschätzung darzustellen.»

Kein Wunder also, dass Andréa dieses neue Musikschulprogramm zur Referenz ausbauen will. Und zwar für alle, die sich dem intensiven Studium der brasilianischen Musik umfassender widmen möchten. «Von Pixinguinha bis hin zu Nepomuceno, von der populären zur klassischen Musik... Diese Initiative ist gleichsam ein weiterer Schritt in den kulturellen Beziehungen zwischen unseren beiden Nationen.»

Das ist gut so.

Proyecto Picasso ahora también en Hesse

El Ministerio de Empleo renueva y amplía por tercer año consecutivo su apoyo al Proyecto Picasso de FSC



en 2016, el **Ministerio de Empleo y Seguridad Social**, a través del Programa de Jóvenes de la Dirección General de Migraciones, ha vuelto a confiar en este proyecto para llevar a cabo acciones de orientación laboral a jóvenes españoles/as de entre 18 y 35 años que se encuentran en las regiones alemanas de Baviera, **Baden-Württemberg** y, por primera vez este año, en la región de **Hesse**.

Entre 2014 y 2015, el Proyecto Picasso en Baviera (www.picassoproject/baviera) y en Baden-Württemberg (www.picassoproject/baden-wurttemberg) orientó a 160 jóvenes españoles recientemente establecidos en estas regiones de Alemania. Con la ampliación de esta iniciativa a la región de Hesse (www.picassoproject.es/hesse), el programa prevé orientar en 2016 a unos **200 jóvenes más**, interesados/as en una oportunidad laboral en Alemania.

La orientación laboral ofrecida por este proyecto integra aspectos como el análisis personalizado del perfil profesional y el diseño de los posibles itinerarios profesionales a seguir; información clave acerca de las herramientas y recursos para la búsqueda de empleo en Alemania; apoyo en la gestión de trámites diversos como la homologación y traducción jurada de titulaciones, gestiones con la Seguridad Social y/o el acceso a becas y prestaciones. También, apoyo individualizado en la traducción y mejora de la carta de motivación, y elaboración del *curriculum vitae*, según estándares alemanes; entrenamiento personalizado en alemán para superar entrevistas de selección en Alemania, de acuerdo al perfil del candidato/a; y finalmente, ayuda profesional para la búsqueda de ofertas y/o prácticas.

Más info: www.picassoproject.es/hesse

Peña la Buleria e.V.
feiert **10. Geburtstag:**

19. März 2016
20:00 Uhr
Theater
Rüsselsheim

 A photograph of three flamenco dancers on stage. In the center, a woman in a dark green dress and a red floral headband is performing a traditional flamenco pose with her hands raised. To her left, another dancer in a red dress is clapping. To her right, a third dancer in a dark dress is also performing. The background is dark, suggesting a stage setting.

¡Fiesta!
Seien Sie dabei!

unterstützt von:
Aventis foundation

Flamenco-Abend

mit vielen Stars der Szene

Zum zehnjährigen Jubiläum feiert

Peña la Buleria e.V.

„arte Flamenco en vivo“

Flamenco nicht nur im durchgestylten, perfekten Bühnenarrangement, sondern genial improvisiert, spontan und voller Leben.

www.la-buleria.de

Karten:

Im VVK über kultur123ruesselsheim.de
oder die üblichen VVK-Stellen und an der Abendkasse.
Tel. 06142 / 83 26 30



Behörden und Verbände / Administrações públicas e organizações profissionais

Generalkonsulat Brasilien. Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt . Tel.: 069 9207420. Fax: 069 920742 30. www. consbras-frankfurt.de. admini@consbras-frankfurt.de

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Sophia Elise Harbs. Börsenplatz 4, 60313 Frankfurt am Main. Tel: 069 21971532 E-mail: frankfurt@ahkmercosur.com. Internet: www.ahkmercosur.com

Rechtsanwälte / Advogados

Laís Schindzielorz, LL. M. Rechtsanwälte 06151 27 89877. Email: lais2000@gmx.de Rheinstraße 41, 64283 Darmstadt

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei. info@veiga-law.com Frau Maria de Fátima Veiga. Wildunger Str. 1a, 60487 Frankfurt

Erziehung und Bildung /

Educação e formação

Internationale Kita Curumim (Deutsch-Portugiesisch-Englisch). Krippe für Kinder zwischen 10 Monaten und 3 Jahren in zwei zweisprachigen Gruppen. Nur Ganztagesplätze von 8 bis 17:30 Uhr. www.kita-curumim.de

Gesundheit / Saude

Edira Thomas. Rio de Janeiro. HNO und Homöopathie. edira.thomas@gmx.net HNO-Arzt Frankfurter Straße 35, 63065 Offenbach

Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatia. Frankfurt-Westend. Somos latinos y alemanes. Especialidades em joelho, ombro, coluna, neurológica e tratamentos craniomandibulares. Todas as caixas e pacientes particulares Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, email: info@sandramleal.de. www.sandramleal.de

Reisen und Urlaub / Viagens e turismo

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. info@marsolbrasil.de. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz

Religion / Religião

Igreja Assambleia de Deus Missionaria em Frankfurt – Raiffeisenstrasse 70-72, 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800 – 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de, Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach. Comunidade Católica de Língua Portuguesa. Marienstr. 38. 63069 Offenbach. Tel.: 069 845740. e-mail: offenbach@portugiesische-gemeinde.de

Missão Portuguesa Wiesbaden. Tel. 0611 405960. Portuguesa-Frankfurt@t-online.de. St. Elisabeth, Zietenring 18, 65195 Wiesbaden

Übersetzer / Tradutores

Dr. Fernando Amado Aymoré: Tradutor juramentado. Mob: 01747511003. Email amado.aymore@gmail.com. Übersetzungen 24, Platz der Einheit 1, 20. Etage, 60327 Frankfurt am Main

Vereine / associações

IMBRADIVA e.V. Adalbertstraße 36a, D-60486 Frankfurt. e-mail: mail@imbradiva.org. Web: www.imbradiva.org. Tel. 069 97264269. Vereinsregister: Frankfurt am Main VR 12811

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kultzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gemacht hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Telefax: 06172 495912. www.ccbf.info

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: 06051 8890370. Fax: 06051 8890367.

Produkte / Produtos

Ponto Brasil & Latino -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt. <http://brasil-latino.de> / Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Ají amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Sommelier und Inhaber. Mob. 0172 1894395. wilson@aguaboca.de. www.aguanaboca.de.

Gaststätten – Bars / Restaurantes – Bars

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.cafuchico.de. Öffnungszeiten: Dienstag – Mittwoch 10.00–19.00 Uhr. Donnerstag – Samstag 10.00–21.00 Uhr. Sonntag 10.00–19.00 Uhr. Bei schönen Wetter ist die Terrasse geöffnet.

Restaurant Josi's Boteco. Homburger Str. 180. 61118 Bad Vilbel/Massenheim. Tel.: 06101 98 33 020. E-Mail: info@josis-boteco.de. Website: www.josis-boteco.de. Sonnenterrasse / Ausreichend Parkplätze vorhanden. Öffnungszeiten: Mo.-Do. von 11:30 bis 14:30 und von 18:00 bis 23:00. Fr.–Sa. ab 18:00 Uhr / So. Ruhetag.

DESDE 1982



Club
Südamerika
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069 / 92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

⌚ 069 / 20197



BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186

E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de



TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL
TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

ANZEIGENANNAHME:

werbung@gui-a-frankfurt.net, Redaktionschluss: 05.04.2016

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@gui-a-frankfurt.net, Cierre de redacción: 05.04.2016

**Dr. Fernando
Amado**



TRADUÇÃO JURAMENTADA EM 24 HORAS

Escritórios de tradução em Frankfurt am Main e no Rio de Janeiro.
Dupla Juramentação: válida no Brasil e na Alemanha.
www.fernandoamadoaymore.trd.br
amado.aymore@gmail.com
Tel. + 55 21 9 8180 3332

VEREIDIGTE ÜBERSETZUNGEN IN 24 STUNDEN

Büros in Frankfurt am Main und Rio de Janeiro
Doppelte Vereidigung: gültig in Brasilien und Deutschland.
www.uebersetzungen24.org
f.amado@uebersetzungen24.org
Tel. + 49 174 - 75 11 003

consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4, D - 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)

Telefon 0163 685 5827

lolaesteban@gmx.de

<http://www.lolaesteban.de>

RESTAURANTE PALADAR LATINO

Se cocina live cocina Colombiana y Dominicana!

- Menus, antojitos
- Bandeja paisa, empanadas
- Locro, arepas, chorizos, sancochos
- Gaseosas, batidos y cervezas

**Battonstraße 4
60311 Frankfurt
Tel. 069 40038184**



**IGLESIA CRISTIANA
LATINOAMERICANA**

*Lejos
de casa
cerca de
Dios*

Ven a
celebrar
Su Presencia

Oeder Weg 6 Domingos
Frankfurt a las 17:00h.

<http://iglesia-latina.de>
pastorado@iglesia-latina.de

Sociales:

Clases de Alemán Junes 18:30 h.
Zumba mujeres Jueves 11:00 h.
Interpretes al aleman
para hispano parlantes

ACTIVIDADES

Reuniones de matrimonios
Reuniones de hombres y de mujeres

Iglesia Evangélica:

Culto de oración Jueves 17:30 h.
Escuela bíblica Jueves 19:00 h.
Servicio de culto Domingo 17:00h.
Escuela dominical Domingo 17:30h.

Otras:



BERATUNG AM TELEFON!
Atención al teléfono! Hablamos español!
Frankfurt-Ost: 069-401 533 26

Schauspiel ... Tanz ... Gesang ...

... für Bühnenbegeisterte von 4 bis 18 Jahren!
Neue Kurse ab April 2016, jetzt anmelden! Suscríbete!
Sommer-Workshop: 15. bis 19. August 2016!



Theatre Arts Schools
Stagecoach

Información y suscripción ► www.stagecoach.de/frankfurtost

**Tu bar/disco latina en el centro de Frankfurt
¡Donde te sentirás como en casa!!**

**Ven y disfruta de la mejor música, cocteles,
bebidas y ambiente latino.**

Curubar Salsa Club

Holzgraben 9 • 60313 Frankfurt

Tel.: 0173-8431486 • Web: www.curubar.de

Martes 19:00-01:00 • Miércoles 19:00-01:00 • Viernes 21:00-05:00, • Sábado 21:00-05:00

Jueves y Domingo: Según evento. Más información en www.facebook.de/curubar.frankfurt

Opción de alquiler para eventos

[curubar]

BAR, COCKTAIL LOUNGE & SALSA CLUB

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthien.com



Helado de Lúcuma Lucuma-Eis

La lúcuma es una de las numerosas frutas exóticas de Sudamérica, de la que muchos europeos nunca habrán escuchado. Pero después de degustarla por primera vez, uno no se olvida del sabor y se convierte en una de sus frutas favoritas: sobre todo en los postres. El helado de lúcuma en Perú es el helado que más se consume, más todavía que los sabores clásicos de chocolate y vainilla.

Die Lucuma gehört zu diesen exotischen Früchten aus Südamerika, von denen viele Europäer mit Sicherheit noch nie etwas gehört haben. Allerdings, nachdem man sie zum ersten Mal probiert hat, dann wird sie schnell zur Lieblingsfrucht: hauptsächlich in Desserts. Vor allem als Eissorte ist Lucuma, besonders in Peru sehr beliebt, noch vor den Eisklassikern Schokolade und Vanille.

Se presume que la lúcuma es originaria de la región andina, alrededor de Perú y Chile. Según los más antiguos hallazgos arqueológicos, la lúcuma desciende del «Callejón de Huaylas» en Ancash (a unos 45 km al norte de Lima). Desde ya hace más de 2000 años se cultiva a una altura de 1000 a 2400 m.

«El helado de lúcuma es el helado que más se consume en Perú»

El árbol de lúcuma es de color verde permanente y ofrece por temporada una gran cosecha, de hasta 500 frutas por árbol. Por esta razón el árbol de lúcuma en la época incaica tenía un valor «de oro», ya que incluso en tiempos escasos de alimentación, cuando otros cultivos no florecían, los indígenas tenían por lo menos con la lúcuma suficiente y sana alimentación.

El sabor de la lúcuma recuerda a jarabe de arce, la pulpa es de color amarillo-anaranjado. La fruta además de tener un buen sabor, también es rica en nutrientes, como por ejemplo abundante beta-caroteno, hierro y calcio. Además la lúcuma alivia las inflamaciones, así que desde hace muchos siglos se usa como remedio para heridas superficiales de la piel.

En el año 1531 la lúcuma fue descubierta por los conquistadores europeos. La fruta entera no se exporta, sólo la pulpa, pero principalmente el polvo de lúcuma. El polvo es muy adecuado como edulcorante natural.



Die Lucuma kommt ursprünglich aus der Andenregion rund um Peru und Chile. Angeblich stammen die allerersten archäologischen Funde der Lucuma aus der Region Callejón de Huaylas in Ancash (etwa 450 km nördlich von Lima entfernt). Sie wird seit über 2000 Jahren in Höhenlagen zwischen 1000 und 2400 Metern angebaut.

«Die Lucuma ist die beliebteste Eissorte in Peru»

Zur Zeit der Inkas hatte der immergrüne Baum einen wahren «Goldwert», denn auch in schlechten Zeiten, wenn andere Gewächse nicht mehr gediehen, konnten die Ureinwohner auf die Lucuma als einziges Lebensmittel zählen. Wenn der Baum nach etwa fünf Jahren die ersten Früchte trägt, kann dieser pro Saison bis zu 500 Früchte hervorbringen.

Das Aroma der Lucuma erinnert an Ahorn-Sirup. Das Fruchtfleisch ist kürbisähnlich gelb und orange. Die Frucht ist reich an Nährstoffen. Beispielsweise verfügt sie über einen hohen Gehalt an Beta-Karotin, Eisen und Kalzium. Darüber hinaus wirkt die Lucuma entzündungshemmend, sodass sie bereits seit Jahrhunderten als Heilmittel für oberflächliche Hautwunden verwendet wird. 1531 wurde die Lucuma erstmalig von den europäischen Eroberern entdeckt. Die Frucht selbst wird nicht exportiert, sondern nur das Fruchtfleisch bzw. vorrangig das gemahlene Lucuma-Pulver. Dieses eignet sich sehr gut als natürlicher Süßstoff.

Helado de Lúcuma Lucuma-Eis

Zutaten für 4 Personen

5 Lucuma
(oder 3 Gläser Lucuma -Fruchtfleisch)

500 ml Milch
150 g Zucker

6 Eiweiß

20 g Gelatinepulver (oder 5 Blätter Gelatine)

Zubereitung

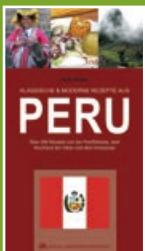
Die Lucuma schälen, das Fruchtfleisch von den Kernen entfernen und in etwa 3 cm große Stücke schneiden. In einen Topf geben und bei schwacher Hitze in etwa 30 Minuten

weich kochen. Ab und an umrühren, damit das Fruchtfleisch nicht am Topfboden anbrennt, anschließend im Mixer pürieren. In einem Topf aus dem Zucker und etwa 120 ml Wasser einen Sirup zubereiten. Die Gelatine in etwas Wasser auflösen. Das Eiweiß in einer Schüssel steif schlagen, dabei nach und nach den Sirup einfließen lassen. Das Fruchtmus, die Milch und die Gelatine hinzufügen und weiter schlagen, bis die Masse cremig ist. Die Creme in eine Eismaschine füllen und nach Anleitung für das Gerät zu Eis rühren. Wenn keine Eismaschine vorhanden ist, die Creme in die Gefriertruhe oder ins Gefrierfach geben. Alle 45 Minuten durchrühren, damit sich keine Eiskristalle bilden. Diesen Vorgang drei- bis viermal wiederholen. Anschließend das Eis noch etwa eine Stunde gefrieren lassen, bis es serviert werden kann.



Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

www.heidi-schade-fotografie.de



Schade, Heidi:

Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.
Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,
Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Main-gebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.



UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS



Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie



**consulta especializada en ortodoncia y ortopedia
de los maxilares para niños y adultos**

Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt

Telefon 069 92 397 015
www.kfo-in-frankfurt.de

¿Por qué enfermamos? Warum erkranken wir?



SI ALGUIEN BUSCA LA SALUD, PREGÚNTALE SI ESTÁ DISPUESTO A EVITAR EN EL FUTURO LAS CAUSAS DE LA ENFERMEDAD; EN CASO CONTRARIO, ABSTENTE DE AYUDARLE. (SÓCRATES 469 A. C. – 399 A. C.)

Los síntomas de una enfermedad son una llamada de atención del cuerpo para que lo escuchemos.

En el transcurso de los años, he podido ver que una persona que enferma ya se encuentra debilitada. Restricción o incluso la pérdida de los mecanismos de adaptación usuales son típicos de las personas que están enfermas.

Lo que callamos, solemos expresarlo con los órganos. La enfermedad deja de ser un acontecimiento que irrumpre desde afuera, para convertirse en un drama que le pertenece por entero. Recuperar esa historia inconsciente es tan importante como analizar las «causas físicas», ya que la interpretación cambia el significado de esa historia, modifica el curso de la enfermedad y tiende a evitar que aparezcan trastornos más graves, para reemplazarla en la función que cumplía.

La enfermedad es una condición en la que los aspectos físicos, mentales y espirituales juegan un papel, y no sólo una suma de síntomas.

El terapeuta, médico, naturópata o curandero está en el papel de ayudante. El paciente generalmente ve en el médico no sólo el profesional médico y científico, sino algo así como su «salvador» que lo puede curar. La comunicación entre el terapeuta y el paciente puede tener efectos significativos positivos y negativos en el curso de la terapia. Utilizamos los efectos positivos de la comunicación con el paciente en cada sesión orientados

FRAGE DEN KRANKEN ERST, OB ER BEREIT IST, ALLES AUFZUGEBEN, WAS IHN KRANK MACHT. ERST DANN DARFST DU IHM HELFEN. (SOKRATES 469 V. C. – 399 V. C.)

Krankheitssymptome sind eine Warnung des Körpers, er macht damit auf sich aufmerksam.

Über die Jahre konnte ich beobachten, dass ein Mensch, der erkrankt, sich schon in einer geschwächten Situation befindet. Einschränkungen oder sogar Verlust von gewohnten Bewältigungsmechanismen sind typisch für Menschen, die krank sind.

Was wir nicht aussprechen, bringen wir in der Regel mit unseren Organen zum Ausdruck. Die Krankheit ist nicht mehr ein Ereignis, das im Außen liegt, sondern wird zu einem Drama, welches ganz zu uns gehört. Dem Unbewussten Raum zu geben, ist ebenso wichtig, wie die Analyse der «körperlichen Ursachen». Denn die Interpretation des Unbewussten ändert die Bedeutung, verändert den Verlauf der Krankheit und kann die Entstehung weiterer ernst zu nehmender Störungen verhindern und so die ursprüngliche Funktion wiederherstellen.

Krankheit ist nicht nur eine Summe von Symptomen, sondern ein Zustand bei dem körperliche, geistige und seelische Aspekte eine Rolle spielen.

Der Therapeut, Arzt, Heilpraktiker oder Heiler, ist in der Rolle des Helfers. Der Patient sieht meist in dem Arzt nicht nur den wissenschaftlich arbeitenden medizinischen Fachmann, sondern eher seinen «Retter», der ihn gesund machen kann. Die Kommunikation zwischen Therapeut und Patient kann sowohl erhebliche positive als auch

con ese propósito. Alentar, realista pero optimista en nuestra actitud personal, es decir, nuestro profundo deseo de ayudar al paciente. Este momento esencial contiene el poder que actúa a través de nosotros y con la clara intención del corazón.

«Los temores ni la desesperanza deben tener cabida en nuestra realidad, ambos sentimientos nos pueden enfermar»

Es muy importante controlar los pensamientos y explicar al paciente que cuando nos enfrentamos de nuevo con una idea, esta idea está ganando fuerza material. Lo que ayuda a la mente es entrar en el presente, en el aquí y ahora, de concentrarse en lo que estamos haciendo y mantenemos vigilantes de no evaluar. Los temores no deben tener cabida en nuestra realidad, lo mismo con la desesperanza, ambos sentimientos nos pueden enfermar. Por lo tanto, nuestra misión es fortalecer la fe y esperanza, a través de seguridad y la confianza, así se activan las fuerzas de autocuración y el proceso de curación puede comenzar.

Inspirada en mis pacientes.

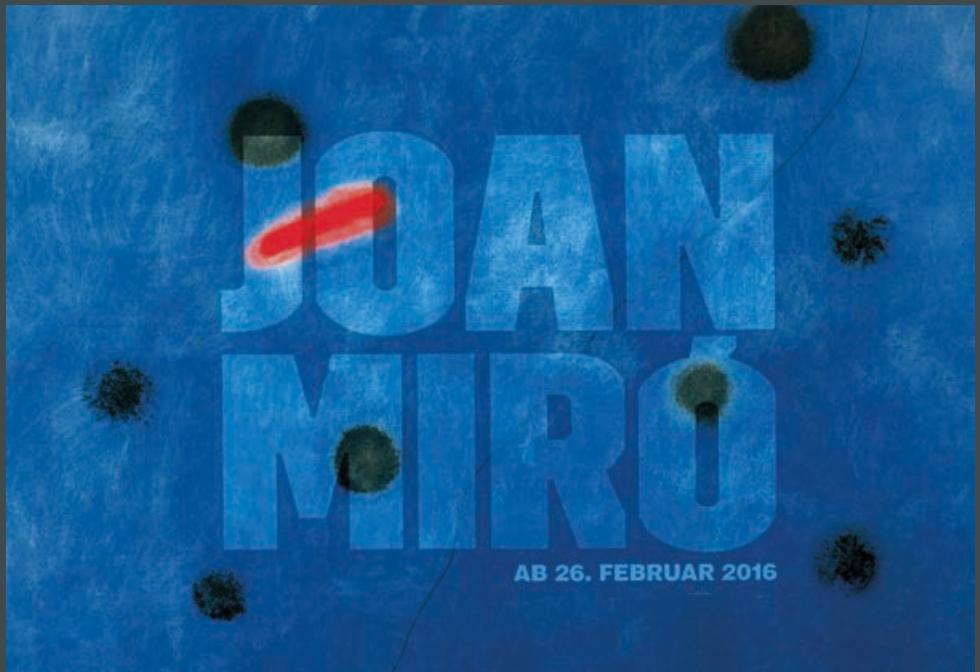
negative Auswirkungen auf den Verlauf einer Therapie haben. Wir setzen die positiven Auswirkungen der Kommunikation mit dem Patienten in jeder Sitzung gezielt ein. Mut machen, realistisch aber optimistisch dank unserer persönlichen Haltung, beseelt von dem Wunsch, dem Patienten zu helfen. Dieser wesentliche Moment enthält die Kraft, die durch uns wirkt mit der klaren Intention des Herzens.

«Ängste und Hoffnungslosigkeit sollen keinen Raum in unserer Wirklichkeit haben, denn beides sind Gefühle, die uns krank machen»

Ganz wichtig ist, die Gedanken zu steuern und dem Patienten zu erläutern, dass ein Gedanke, mit dem wir uns immer wieder befassen, schließlich materielle Kraft gewinnt. Dabei hilft es, den Geist auf die Gegenwart zu lenken, sich auf das Hier und Jetzt zu konzentrieren, auf das, was wir gerade tun und dabei achtsam bleiben ohne zu werten. Ängste sollen keinen Raum in unserer Wirklichkeit haben, genau so wenig wie Hoffnungslosigkeit, beides sind Gefühle, die uns krank machen. Daher ist es unsere Aufgabe, den Glauben und die Hoffnung durch Sicherheit und Vertrauen zu stärken, wodurch die Selbstheilungskräfte aktiviert werden und der Heilungsprozess beginnen kann.
An meine Patienten, meine beste Inspiration.

María del Carmen Borja

ist Heilpraktikerin – Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwenderin und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.



Joan Miró bis zum 12.06.2016 in der Schirn Kunsthalle Frankfurt

Joan Miró erklärte die Wand zum Ausgangspunkt seiner Malerei. Sie war für ihn nicht nur Gegenstand der Abbildung, sondern gab auch die physisch-haptische Qualität des Malerischen vor. Insgesamt begriff der spanische Maler die gesehene und abgebildete Wirklichkeit als reine Materie, die er in eine ebenso reine Malerei übersetzte.

Bis zum 12.06.2016 stellt die Schirn Kunsthalle Frankfurt in einer umfassenden Ausstellung Mirós Wandmalerei in den Kontext seines Gesamtwerks, eröffnet dem Publikum neue Perspektiven und zeigt bislang wenig diskutierte Facetten im Oeuvre dieses großen Künstlers des 20. Jahrhunderts.

SCHIRN KUNSTHALLE FRANKFURT. Römerberg.

D-60311 Frankfurt am Main. Tel +49 69 299882-0 – E-Mail: welcome@schirn.de



Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin



Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español



Cocina criolla y latinoamericana

Catering y eventos especiales: cumpleaños, fiestas de empresa, etc.

A partir de las 22.00 música bailable

Kreolische und lateinamerikanische Küche

Catering und besondere Events: Geburtstagsfeiern, Betriebsfeiern, etc.

Tanzmusik ab 22.00 Uhr

La Isla Bonita

Allerheiligenstraße 28, 60313 Frankfurt.
Tel.: 069 90752603 – Mobil: 0152 56021588.
pedrospinosa@live.com

Di – Fr, 13:00 – 02:00 Uhr

Sa – So, 14:00 – 01:00 Uhr

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

Rincón Latino
Productos de Latinoamérica

- EMpanadas • TAMALES •
- HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
- AJÍ AMARILLO •
- MASECA • HARINA PAN •

RINCÓN LATINO

- HASENGASSE 2 • 60311 FRANKFURT •
- TEL. 0176 90 75 45 10 •
- HORARIOS: •
- MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •



LINNÉSTRASSE 15 60385
FRANKFURT AM MAIN

ESSEN - MUSIK - SPAß

RESERVIERUNG
+49 (0) 1627479338

Cevicheria
BAR

Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,

E-MAIL: frisch.a@t-online.de

¿SABÍA USTED ...

... que mediante la presentación de un certificado que acredita que usted no ha tenido ningún siniestro o accidente en los últimos 5 años en España puede obtener un importante descuento en el cálculo de la prima del seguro de automóvil en Alemania de hasta un 50%? Para ello debe solicitar el certificado de no siniestralidad de su actual compañía de seguros en España o el certificado de datos del asegurado de TIREA (www.tirea.es) y traducirlo por traductor/a jurado/a al alemán.



TRADUCCIONES JURADAS EN FRANKFURT

Traductor jurado con oficina en el centro de Frankfurt ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán. DOCUMENTOS: partida de nacimiento, acta de matrimonio, antecedentes penales, certificado de siniestralidad, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poderes y otras escrituraciones notariales, CV, títulos de educación secundaria y universitaria, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta.

TEL.: 069 21920036 EMAIL: info@blasco-traducciones.com

La pequeña guía

Deméter diosa griega de la agricultura

Deméter era la diosa protectora de las cosechas y la fertilidad de los campos, la responsable del nacimiento y la regeneración de las plantas.

Ella le enseñó a los hombres los principios de la agricultura: preparar la tierra para plantar y cosechar para que abandonaran la vida nómada. Su emblema es la amapola que crece entre el trigo y su trono está hecho de malaquita verde brillante decorado con espigas de oro y pequeños cerditos dorados.

Deméter estaba siempre triste. Sonreía solamente dos veces al año, durante la primavera y el verano, cuando la visitaba su hija Perséfone. Se ponía tan contenta que dejaba que todos los vegetales crecieran y fructificaran. De ahí surgen las estaciones del año.

Perséfone, su hija, estaba casada con Hades. Un día, mientras Perséfone observaba embelesada un narciso, se abrió la tierra y Hades la raptó, llevándosela con él a vivir bajo la tierra entre las tinieblas. Su madre la buscó durante muchísimo tiempo tratando de encontrarla. Finalmente, cuando la encontró, pactó con Hades que pasaría la mitad del tiempo con él y la otra mitad con ella.

Por esa razón al otoño y al invierno se los asocia con el tiempo en que Perséfone vive con Hades en las profundidades de las tinieblas y a la primavera y el verano con el tiempo que Perséfone pasa con su madre, la diosa Deméter.



Nivel A2

La lengua de las mariposas.

Seguro que conocéis el nombre de muchos animales ...
 pero tal vez no estas expresiones ... Vamos a probar ...
 Te damos un poco de ayuda...

1. Llevar una vida de ...
(el mejor amigo que puedes tener)
2. Tener siete vidas como un ...
(un Dios para los egipcios)
3. Comer como un ...
(algunos cantan bien)
4. Tener memoria de ...
(uno de los más grandes)
5. Tener cerebro de ...
(en verano es el rey)
6. Dar un abrazo de ...
(en Berlín es muy famoso)
7. Caminar como una ... *(no necesita alquilar un apartamento)*
8. Tener la piel de ... *(muy necesaria para la tortilla de patatas)*
9. Comer como un ... *(no suele usar mucho desodorante)*
10. Tener hambre de ... *(el gran protagonista de Caperucita Roja)*



**1) perro 2) gato 3) pájaro 4) elefante 5) mosquito
 6) oso 7) tortuga 8) gallina 9) cerdo 10) loro**



Lernen Sie Deutsch

Erlaubnis und Verbot können – müssen – dürfen

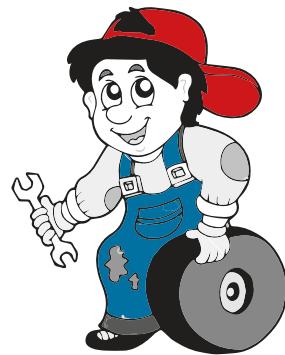
Peter will Mechaniker werden.

Dafür **muss** er viel über Autos wissen.

In der Werkstatt **darf** Peter seinem Vater helfen.

Peter fragt: „Papa, **darf** ich den platten Reifen wechseln?“

Der Vater antwortet: „Ja, du **kannst** den Reifen wechseln.“



dürfen

Erlaubnis

Das Kind **darf** bis 18:00 Uhr spielen.



Verbot

Das Kind **darf nicht** in die Bar.



können

Erlaubnis, Möglichkeit

Das Kind **kann** bis 18:00 Uhr spielen.



Müssen

Notwendigkeit, Zwang

Alle Kinder **müssen** in die Schule gehen.

Was muss man hier tun?

Was kann man hier tun?

Was darf man hier nicht tun?

Schreiben Sie Sätze!



1. tanken



2. parken



3. Information
bekommen



4. Motorrad
fahren



5. rauchen



6. leise sein



7. parken



8. überholen

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.

LÖSUNG:

1. Hier kann man tanken.
2. Hier darf man nicht parken.
3. Hier kann man Information bekommen.
4. Hier darf man nicht parken.
5. Hier darf man nicht Motorrad fahren.
6. Hier muss man leise sein.
7. Hier kann / darf man parken.
8. Hier darf man nicht rauchen.

CONSULTA PSICOLÓGICA

www.psicoterapia.de

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja

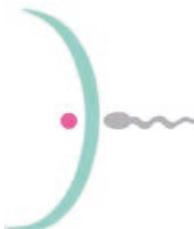
Diplom-Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Genuss & Leidenschaft

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt

Tel. +49-(0)69 87 87 60 34
info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA

www.guia-frankfurt.net



Tic tac tic tac

Pérdida de derechos
por el transcurso del tiempo

Rechtverlust durch Zeitablauf

No importa cuántas veces ocurra, siempre es terriblemente desmoralizador. Lamentablemente son muy pocos los trabajadores que conocen los plazos importantes en el Derecho Laboral. Y ello a pesar de que, una vez pasado dicho plazo, es prácticamente imposible ejercer derechos perfectamente legítimos. La ley prevé plazos en distintas constelaciones para que situaciones conflictivas no se eternicen sino que sean resueltas en un periodo de tiempo razonable. La idea detrás de esta regulación es que, después de un determinado tiempo, ambas partes – trabajador y empresario – deberían poder disfrutar de tranquilidad absoluta. En la práctica, sin embargo, a menudo el trabajador es el mayor perjudicado, puesto que no conoce dichos plazos y acaba siendo víctima de los mismos. Son casos en los que, si bien el empleado se da cuenta de que su empresa está actuando incorrectamente, no actúa como debería para ejercer de forma efectiva sus derechos y, para cuando despierta de su aturdimiento, ya es demasiado tarde: el mero paso del tiempo le ha privado definitivamente de sus derechos. Para que usted no se encuentre nunca en una situación tan frustrante, queremos mencionar en este artículo algunos de los plazos más importantes:

Despido

Según el art. 4 KSchG, es necesario entablar una demanda ante los juzgados de lo laboral en un plazo máximo de tres semanas a partir del día que recibió la carta de despido si quiere defenderse contra el mismo. A las tres semanas y un día ya no es posible atacar el despido, por muy ilegal y sinvergüenza que este fuese. Incluso si tiene una gripe cuando recibe el despido, no debería confiar en que le prorroguen este plazo, puesto que los juz-

Egal wie oft es vorkommt, es ist immer furchtbar frustrierend. Leider wissen die wenigsten Arbeitnehmer über die Fristen Bescheid, auf die sie unbedingt Acht geben müssen. Denn wer im Arbeitsrecht seine Rechte nicht rechtzeitig geltend macht, dem ist nicht mehr zu helfen. Fristen sind dafür da, strittige Angelegenheiten in einem überschaubaren Zeitraum klären zu können. Der Gedanke dahinter ist, dass nach einer gewissen Zeit von beiden Seiten – sowohl Arbeitnehmer als auch Arbeitgeber – endgültig Ruhe herrschen soll. In der Praxis ist es aber größtenteils so, dass der Arbeitnehmer diese Fristen gar nicht kennt. Der Arbeitnehmer fühlt sich dann zu Recht falsch behandelt. Bis er aber realisiert hat, wie er sich effektiv dagegen wehren soll, ist es dann oft schon zu spät. Alleine der Zeitablauf hat ihn endgültig entrichtet. Damit Sie erst gar nicht in diese frustrierende Lage kommen, wollen wir hiermit einige der wichtigsten Fristen im Arbeitsrecht ansprechen:

Kündigung

Wer sich gegen eine rechtswidrige Kündigung wehren will, muss eine Klage vor dem Arbeitsgericht innerhalb drei Wochen ab Zugang der Kündigung nach § 4 KSchG erheben. Nach drei Wochen und einem Tag ist die Kündigung – egal wie unverschämt diese war – nicht mehr anzugreifen. Selbst im Falle von Krankheit sollte man sich nicht auf eine Fristverlängerung verlassen, denn diese wird nur in Ausnahmefällen und je nach Umständen des Einzelfalls gewährt!

Entfristung

Gleiches gilt für diejenigen, die einen befristeten Arbeitsvertrag hatten, obwohl sie ei-

gados son reticentes a hacer una excepción a esta normativa y exigen para ello circunstancias concretas extraordinarias.

Contrato por tiempo determinado

Lo mismo es aplicable en el caso que tenga un contrato sólo por tiempo determinado a pesar de que por ley tendría derecho a que el mismo sea indefinido (sin limitación temporal). En tales casos debe entablar una demanda ante los juzgados de lo laboral con acuerdo al art. 17 TzBfG en el plazo de tres semanas a partir del día que terminó su contrato. Después de tres semanas, aunque la limitación temporal de su contrato fuera ilegal, ya no podrá hacer nada al respecto.

Horas extras, salario, remuneración por vacaciones no cogidas, pago durante la baja por enfermedad, etc.

Los más traicioneros son probablemente los plazos de preclusión («Ausschlussfristen»). Estos plazos no están recogidos en la ley sino que se esconden como la «letra pequeña». Puede que los prevea su contrato de trabajo, ya sea porque los menciona explícitamente o a través de una referencia a un convenio colectivo. También pueden esconderse en convenios colectivos, como por ejemplo para



gentlich Anspruch auf eine unbefristete Stelle gehabt hätten. In diesem Fall müssen Sie nach § 17 TzBfG innerhalb von drei Wochen nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses das Gericht anrufen und geltend machen, dass die Befristung in dem Arbeitsvertrag gesetzwidrig war. Denn nach drei Wochen ist nichts mehr daran zu ändern.

Überstunden, Lohn, Urlaubsabgeltung oder Lohnfortzahlung im Krankheitsfall u.a.

Richtig tückisch sind viele Ausschlussfristen. Diese Fristen findet man nicht im Gesetz, sondern sie sind entweder im Arbeitsvertrag – ausdrücklich oder durch Bezugnahme auf einen bestimmten Tarifvertrag – oder in einem Tarifvertrag, wie etwa in § 37 TVöD (für den öffentlichen Dienst), § 22 RTV (für Reinigungskräfte) oder § 15 BRTV (für das Baugewerbe), festgelegt. Auch eine Betriebsvereinbarung kann diese Ausschlussfristen festlegen.

«Wer sich vom Arbeitgeber ungerecht behandelt fühlt, sollte schnell Berater mit den entsprechenden Fachkenntnissen aufzusuchen»

Diese Ausschlussfristen sind deshalb so brandgefährlich, weil sie sehr üblich sind und gerade Arbeitnehmern oft nicht bekannt sind. Es gibt nicht die eine und einzige Ausschlussfrist, sondern verschiedene Gestaltungsmöglichkeiten. Manche Ausschlussfristen sehen vor, dass Ansprüche aus dem Arbeitsverhältnis innerhalb von zwei oder drei Monaten nach Fälligkeit schriftlich

el sector público (art 37 TVöD), servicios de limpieza (art 22 RTV) o la construcción (at. 15 BRTV). Asimismo, también puede que los haya establecido un acuerdo empresarial con el comité de trabajadores.

«Cualquier persona que crea que su empresa lo está tratando de forma injusta debería buscar rápidamente consejo de asesores con conocimientos fundados»

Estos plazos son terriblemente peligrosos porque son muy habituales y porque muchos trabajadores los desconocen completamente. Dichos plazos existen en distintas modalidades, según como se hayan establecido. Algunas veces los plazos exigen que se ejerzan los derechos por escrito y en un plazo de dos o tres meses desde su vencimiento. Quien no lo haga, ya no puede hacer prácticamente nada al respecto. Otros plazos son todavía más perversos y exigen que no sólo haya reclamado sus derechos por escrito en los periodos antes mencionados sino que, además, le obligan a acudir al juzgado en un plazo también de dos o tres meses en caso que la empresa ignore o deseche su reclamación. Es decir que debe reclamar a tiempo por escrito e interponer a tiempo una demanda si la empresa no reacciona. ¿A quién se le ocurriría actuar así de forma espontánea? Estos plazos acostumbran a abarcar, entre otros, el derecho al pago del salario o de horas extras, así como la remuneración de vacaciones no cogidas o por baja laboral. Es decir, dinero que la empresa debe a su empleado. Una y otra vez hay jefes malintencionados que operan con una estrategia de confusión para ganar tiempo: el trabajador reclama, le piden paciencia por un malentendido, el di-



geltend gemacht werden müssen. Wer dabei zu spät ist, dem ist kaum mehr zu helfen. Andere Ausschlussfristen setzen noch einen drauf und regeln, dass man die Ansprüche innerhalb von zwei bis drei Monaten schriftlich geltend machen muss und darüber hinaus, wenn die andere Partei nicht reagiert oder den Anspruch verneint, spätestens innerhalb einer weiteren Frist von zwei oder drei Monaten die Ansprüche vor Gericht geltend machen muss. Also rechtzeitig den Arbeitgeber zur Zahlung auffordern und rechtzeitig Klage erheben, wenn der Arbeitgeber nicht reagiert. Auf die Idee muss man erstmal kommen!

Diese Ausschlussfristen erfassen in der Regel Ansprüche auf Zahlung von Überstunden, Lohn, Urlaubsabgeltung oder Lohnfortzahlung im Krankheitsfall u.a., und immer wieder gibt es beschämende Arbeitgeber, die zunächst eine Hinhaltetaktik an den Tag legen.

nero no llega, vuelve a reclamar, le comentan que el departamento de personal lo está mirando, que no saben que ha pasado, que espere que lo están examinado, blablabla. Y para cuando el trabajador se da cuenta de que la empresa le está tomando el pelo, ya han transcurrido los plazos de preclusión y ya no puede reclamar sus derechos. En tales casos es casi imposible poder demostrar que todo era un engaño orquestado por la empresa. Si bien hay excepciones, para la mayoría de las personas esto significa que sus derechos se han pulverizado, que los mismos se difuminaron en el aire, puesto que por el mero transcurso de tiempo ha perdido la posibilidad de poder ejercer tales derechos ante el juzgado con expectativas de éxito.

Es una gran injusticia y algunas empresas parecen hacerlo casi a propósito. Pero es una injusticia que luego es muy difícil corregir con medios legales. Por eso es imprescindible que todo trabajador haya oído, al menos una vez, que existen dichos plazos de preclusión. De esta manera sonará su alarma interna cuando el comportamiento de su empresa le parezca dudoso.

Concesión de vacaciones

Si bien la concesión de vacaciones no está sujeta exactamente a un plazo, queremos mencionar aquí un problema que provoca disgustos frecuentemente. Según el art. 7 BurlG, cada empleado debe tomar sus vacaciones durante el año natural, es decir del 01 de enero al 31 de diciembre. Esta es la norma general. Sólo cuando no es posible tomar las vacaciones en el mismo año, la ley permite posponer las vacaciones para el año que viene. La ley, sin embargo, establece que en tales casos se deben tomar las vacaciones hasta el 31 de marzo del año siguiente como muy tarde.

Der Arbeitnehmer bittet um Zahlung, wird immer wieder vertröstet, Zahlung erfolgt nicht, nochmals wird er von der Personalabteilung vertröstet, die Zahlung sei ja veranlasst, das Missverständnis sei zu klären, blablabla. Und an dem Tag, wo der Arbeitnehmer endlich merkt, dass der Arbeitgeber ein böses Spiel mit ihm spielt, sind die Ausschlussfristen inzwischen abgelaufen. Den Allerwenigsten gelingt es in solchen Fällen, die arglistige Täuschung des Arbeitgebers nachzuweisen. Im Ergebnis haben sich die Ansprüche des Arbeitnehmers in Luft aufgelöst, denn allein durch Ablauf der Ausschlussfrist können sie nicht mehr erfolgreich vor Gericht durchgesetzt werden.

Es ist oft eine Schandtat, denn manche Firmen scheinen mit Kalkül zu agieren. Und dennoch ist es eine Unverschämtheit, welche rechtlich kaum mehr wiedergut zu machen ist. Deshalb soll jeder Arbeitnehmer mindestens einmal von diesen Ausschlussfristen gehört haben, so dass seine Alarmglocken schrillen, wenn ihm etwas dubios vorkommt.

Urlaubsgewährung

Auch wenn es für den Urlaub nicht wirklich eine Frist gibt, so wollen wir hier doch ein Problem ansprechen, weil es auch tägliche Misere ist. Nach dem § 7 BurlG ist der Urlaub in dem natürlichem Kalenderjahr zu gewähren. Das ist die Regel. Nur wenn es nicht anders geht, kann man den Urlaub aufs nächste Jahr verschieben; allerdings nicht bis auf Weiteres, sondern nur bis zum 31. März des folgenden Jahres.

Wer also den Urlaub für 2015 noch nicht vollständig genommen hat, der sollte ihn spätestens bis zum 31. März nehmen. Denn ab dem 01.04.2016 ist sein Anspruch verfallen, sodass er ihn nicht mehr nehmen kann und

Por consiguiente, quién no haya disfrutado de todas sus vacaciones en el 2015, debería haberse cogido sus vacaciones antes del 31 de marzo, puesto que a partir del 01.04.2016 ya no podrá tomar sus vacaciones del 2015 ni pedir a la empresa que se las compensen en dinero. Hay ciertamente excepciones como en caso de una larga enfermedad o cuando el contrato de trabajo es de una duración corta, pero la situación más habitual es que el empleado no conoce dichos plazos y acaba «regalando» a la empresa su derecho de vacaciones. Esta situación ya de por sí decepcionante acaba siendo insopportable si además se han perdido otros derechos por culpa de los plazos de preclusión, por lo que lo único que le queda al final a la persona afectada es la convicción de que han abusado de su confianza y de su ingenuidad.

Nadie necesita saber los plazos en detalle y mucho menos los artículos de la ley. Pero si este artículo sirve para sensibilizarle sobre esta temática, creo que podemos estar todos satisfechos. Cualquier persona que crea que su empresa lo está tratando de forma injusta debería espabilarse y buscar consejo de su comité de trabajadores, de centros de asesoría gratuita, del sindicato, abogados u otras personas con conocimientos fundados. De tal modo evitara que a una larga espera le siga una gran decepción.

Un cordial saludo

Elisabet Poveda Guillén

abogada alemana enfocada principalmente en el Derecho de Extranjería, Derecho de lo Social y el Derecho Laboral, Sandweg 9, 60316 Frankfurt/Main.



sich auch nicht auszahlen lassen kann. Ausnahmen gibt es zum Beispiel im Falle langer Krankheit oder bei kurzer Beschäftigungs dauer, aber die Regel ist leider eher, dass die Arbeitnehmer davon nichts wissen und ihren Urlaub in Unkenntnis des Gesetzes ihrem Arbeitgeber «schenken». Das ist umso ärgerlicher, wenn noch Ausschlussfristen dazu kommen und der gesamte Eindruck entsteht, dass der Arbeitgeber den Arbeitnehmer über den Tisch gezogen hat.

Niemand muss genaue Fristen und Gesetzes paragrafen im Kopf haben. Wenn dieser Artikel aber nützlich ist, Sie auf ein Minenfeld aufmerksam zu machen, dann haben wir gemeinsam schon vieles erreicht. Wer sich vom Arbeitgeber ungerecht behandelt fühlt, sollte schnell den Betriebsrat, eine ehrenamtliche Beratungsstelle, die Gewerkschaft, einen Anwalt oder irgendjemanden mit Fachkenntnissen aufzusuchen. Denn das zu lange Warten führt nur zu einem bösen Ende.

Mit freundlichen Grüßen

Revocación o sustitución de acuerdos

Beschlüsse zurücknehmen oder ersetzen



Frage:

Wir sind Eigentümer einer Wohnung in Sevilla (Andalusien). Im Jahre 2014 beschloss die Eigentümerversammlung eine thermische Solaranlage für die gesamte Gemeinschaft zu installieren. Zum damaligen Zeitpunkt kamen solcherlei Einrichtungen in den Genuss umfangreicher Begünstigungen, wie beispielsweise Subventionen, welche bis zu 90 % der Bereitstellungskosten ausmachen konnten, wäre die Maßnahme im Laufe des Jahres 2014 oder Anfang 2015 tatsächlich ausgeführt worden. Da der Beschluss zum damaligen Zeitpunkt aber nicht in die Tat umgesetzt wurde, und in der Zwischenzeit weit mehr als ein Jahr verging, befanden wir uns alsbald in der Situation, dass die damals angebotenen, von uns einkalkulierten Subventionen nicht mehr abgerufen werden konnten. Alleine aus diesem Grund wurde auf der letzten Eigentümerversammlung im Jahre 2015 ein Beschluss getroffen, der dem ursprünglich im Jahre 2014 erzielten widerspricht. Jetzt hat die Versammlung beschlossen, die Installation nicht vorzunehmen. Wir

Consulta:

Somos propietarios de una vivienda ubicada en Sevilla (Andalucía). En el año 2014 la Junta de Propietarios adoptó un acuerdo por el cual se debía proceder a realizar una instalación de energía solar térmica para toda la comunidad. En aquel momento dicha instalación gozaba de numerosos incentivos tales como subvenciones, que podían llegar a alcanzar el 90 % del coste de la instalación, de haber realizado la obra a lo largo de 2014 o a principios de 2015. Al no haberse ejecutado el acuerdo en su momento, y pasado más de un año, nos encontramos con que ya no podemos obtener las subvenciones que esperábamos. Por este motivo, en la última junta celebrada en 2015, se adoptó un acuerdo contrario a lo inicialmente aprobado en 2014. Ahora la junta ha decidido no realizar la instalación. A nosotros nos hubiese gustado poder beneficiarnos de las ayudas, pero estamos a favor de la instalación por motivos medioambientales y queremos seguir adelante con la instalación. ¿Una comunidad puede legalmente revocar un acuerdo previamente adoptado?

Respuesta

En realidad su consulta plantea tres aspectos diferentes a tener en cuenta.

PRIMERO: En relación a su duda, de si es posible revocar un acuerdo, cabe destacar, que a día de hoy se defienden posturas contrapuestas en diferentes Audiencias Provinciales. Sin embargo, se defiende mayoritariamente, que la propia Ley de Propiedad Horizontal al no prever ninguna prohibición específica al respecto, lo permite. Habría que matizar, que si el acuerdo estaba dirigido a permitir la actuación de uno o varios vecinos podría verse limitada en ese aspecto, por la doctrina de los

hätten uns natürlich darüber gefreut, wenn wir die angebotenen finanziellen Hilfen hätten in Anspruch nehmen können, allerdings zählt für mich persönlich in erster Linie der Umweltaspekt. Wir würden die Umrüstung deshalb trotz allem dennoch in Angriff nehmen wollen. Ist es der Gemeinschaft rechtlich gestattet einen zuvor getroffenen Beschluss zurückzunehmen?

Antwort

Ihre Frage berührt genau genommen drei unterschiedliche Bereiche.

ERSTENS: In Bezug auf Ihre eigentliche Frage, nämlich ob ein Beschluss zurückgenommen werden kann, darf man sagen, dass auch zum jetzigen Zeitpunkt noch ganz unterschiedliche Auffassungen von den jeweiligen Audiencias Provinciales (Landgerichten) vertreten werden. Dennoch ist die herrschende Meinung, dass mangels ausdrücklichen Verbots durch das spanische Wohnungseigentumsgesetz, Änderungen erlaubt sind. Um möglichst präzise zu sein, sollte man noch erwähnen, dass diese Möglichkeit dort eine größere Einschränkung erfahren dürfte, wo der ursprüngliche Beschluss einem oder mehreren Eigentümern ein Recht einräumt. Schließlich könnte sonst ein Verstoß gegen den Grundsatz des «venire contra factum proprium» vorliegen, welcher dort ein widersprüchliches Verhalten untersagt, wo es gilt, den guten Glauben oder Rechte Dritter zu schützen, welche auf die Fortgeltung der Zusage vertrauen durften. Wenn es sich jedoch um eine Entscheidung handelt, die lediglich im Interesse der Gemeinschaft getroffen wurde, ließe sich durchaus argumentieren, dass diese auch das Recht haben sollte, nachträglich Beschlüsse zu treffen, welche

actos propios, que sanciona comportamientos contradictorios, y que viene a proteger la buena fe y los derechos de terceros. Sin embargo, si de lo que se trataba fuera una decisión tomada en beneficio de la comunidad, es defendible el derecho de ésta de adoptar con posterioridad un acuerdo contrario al inicial. Al margen de ello, siempre cabe que usted pueda plantear la nulidad del acuerdo en sede judicial, si entiende que la revocación vulnera la ley o los intereses de la comunidad o de algunos comuneros.

«Aunque no siempre sea necesario recurrir a la vía judicial, de vez en cuando conviene recordarle a los responsables ésta opción»

SEGUNDO: Los órganos de la comunidad, principalmente el Presidente y el Administrador son responsables de ejecutar los acuerdos adoptados por la comunidad. Incluso se puede exigir judicialmente el cumplimiento de los acuerdos adoptados. Es importante que sepa, que mientras que no se modifique el acuerdo, o se sustituya por otro, podría haber obligado a la comunidad a dar cumplimiento a los acuerdos alcanzados. Aunque no siempre sea necesario recurrir a la vía judicial, de vez en cuando conviene recordarle a los responsables ésta opción para evitar dilaciones innecesarias, que pueden incluso llegar a impedir la oportuna ejecución.

TERCERO: Ante la posible desaparición de subvenciones, que quizás originara el cambio de criterio de la comunidad, cabe destacar, que en lugar de haber adoptado un nuevo acuerdo rechazando la instalación también habría

im Gegensatz zu einer ursprünglichen Entscheidung stehen, weil sich letztlich deren Auffassung ändern kann. Unabhängig davon können Sie natürlich dennoch den Beschluss gerichtlich anfechten, wenn Sie der Auffassung sind, die Änderung verstöße gegen das Gesetz oder die Interessen der Gemeinschaft oder aber solche einzelner Eigentümer.

«Auch wenn der gerichtliche Schritt nicht immer erforderlich ist, kann es manchmal hilfreich sein, die Verantwortlichen an diese Möglichkeit zu erinnern»

ZWEITENS: Die Organe der Gemeinschaft – in erster Linie natürlich der Präsident und der Verwalter – sind für die Ausführung der durch die Gemeinschaft getroffenen Beschlüsse verantwortlich. Die Durchführung der getroffenen Beschlüsse kann sogar gerichtlich durchgesetzt werden. Es ist wichtig, dass Sie begreifen, dass solange der Beschluss nicht abgeändert oder durch einen anderen ersetzt wurde, Sie die Gemeinschaft zur Erfüllung der Beschlüsse hätten zwingen können. Auch wenn ein solcher Schritt nicht immer erforderlich ist, kann es manchmal hilfreich sein, die Verantwortlichen an diese Möglichkeit zu erinnern, um unnötige Verzögerungen zu vermeiden, welche im Ergebnis die geeignete Umsetzung unmöglich machen könnten.

DRITTENS: Angesichts des möglichen Verlusts der Subventionen, welcher gegebenenfalls zur Änderung des Abstimmungsverhaltens in der Gemeinschaft führte, sollte noch folgende Alternative hervorgehoben werden:

existido la posibilidad de responsabilizar del perjuicio económico sufrido a aquellos quienes tenían encomendados la ejecución del acuerdo, pues podría ser debido a su pasividad, y por ende su negligencia, que no se hubiesen podido beneficiar de las subvenciones deseadas. Con una indemnización proporcional al daño económico (es decir la cantidad equivalente a la subvención) quizás el criterio de la comunidad habría sido distinto.

En cualquier caso conviene tener en cuenta, que la mera existencia de subvenciones no garantiza su obtención, pues dependerá de cada caso concreto. No es improbable, que las subvenciones deseadas no se podrían haber obtenido incluso cumpliendo con los plazos establecidos, pues los presupuestos destinados a ellas suelen ser reducidos, y estar acompañados de numerosas condiciones cuyo cumplimiento puede resultar difícil. Discernir las responsabilidades sería entonces mucho más complicado, pues el origen de la falta de subvención no habría tenido su origen en un comportamiento reprochable.

Statt einen neuen, die Einführung der Anlage, ablehnenden Beschluss zu treffen, hätte auch die Möglichkeit bestanden, diejenigen Personen für den wirtschaftlichen Schaden zur Verantwortung zu ziehen, welchen es oblag, den ursprünglichen Beschluss auszuführen. Sollte nämlich im Ergebnis die Ursache für den Verlust der Subventionen tatsächlich in deren Untätigkeit und fahrlässigen Vernachlässigung ihrer Pflichten liegen, könnten Schadenersatzansprüche (in Höhe der Subvention) bestehen. Waren diese durchgesetzt worden, hätten Sie zuletzt wohl auch ein anderes Abstimmungsverhalten erlebt.

In jedem Fall ist aber zu berücksichtigen, dass das alleinige Bestehen von Subventionen noch lange keine Garantie für den Erhalt derselben darstellt. Es wird immer auf den konkreten Fall ankommen. Es ist nicht unwahrscheinlich, dass die anvisierten Hilfen selbst bei einer rechtzeitigen Beantragung ausgeblieben wären. Oftmals steht nur ein beschränkter Etat zur Verfügung, und sehr häufig gilt es eine Vielzahl schwer umzusetzender Auflagen zu erfüllen. Dann könnte es kompliziert werden, zweifelsfrei einen Verantwortlichen zu bestimmen, denn die Subventionen hätten aus vielerlei Gründen versagt werden können, ohne dass die vorwerfbare Untätigkeit ursächlich gewesen wäre.

Ingmar Hessler (Hessler & del Cuerpo – Abogados Rechtsanwälte). Der Autor ist deutscher Rechtsanwalt, spanischer Abogado und vereidigter Übersetzer und Dolmetscher für die spanische Sprache. Im Juli 2015 wurde das von ihm verfasste Werk «Praxis-handbuch Wohnungseigentumsrecht in Spanien» veröffentlicht. Er berät und vertritt seine Mandantschaft spanienweit.

www.hesslerdelcuerpo.com . info@hesslerdelcuerpo.com

Anuncios

Anzeigen



Ofertas de empleo Stellenanzeigen

Techn. Zeichner/Bauzeichner (m/w). – Er stellen und Bearbeiten von Bauzeichnungen in CAD-Programmen, Anfertigung von Entwurfs-, Ausführungs- und Detailzeichnungen. Sie bringen: Abgeschlossene Ausbildung als Bauzeichner (m/w) oder ähnliche Qualifikation sowie mehrjährige Berufserfahrung, Zeitweise Reisebereitschaft, Führerscheinklasse B, Gute Deutschkenntnisse, Hohe Einsatzbereitschaft sowie Teamfähigkeit. Arturo Recio – HR Recruiter. AIDe GmbH. PersonalService. Dachauer Straße 192, DE-80992 München, Deutschland. 089 545407-33 – 089 545407-77 – 0176 89255670. recio@aide.de

Bauingenieur/in – Bereich Tragwerksplanung/Statisitk: – Erstellung statischer Berechnungen, – Eigenverantwortliche Tragwerksplanung, Sie bringen: Abgeschlossenes Studium des Bauingenieurswesens mit Schwerpunkt Tragwerksplanung oder konstruktiver Ingenieurbau, Architekturstudium oder eine andere, adäquate Qualifikation, Erfahrungen im Industriebau, Reisebereitschaft im In- und Ausland. Arturo Recio – HR Recruiter. AIDe GmbH. PersonalService. Dachauer Straße 192, DE-80992 München, Deutschland. 089 545407-33 – 089 545407-77 – 0176 89255670. recio@aide.de, We innovate mobility. Seit Jahrzehnten. Erfolgreich.

Export Area Manager (m/w) Schwerpunkt spanischsprachige Märkte. Abwicklung der gesamten Korrespondenz mit unseren Niederlassungen und internationalen Vertriebspartnern. Angebotserstellung und -verfolgung, Reisen in die jeweiligen Märkte, Betreuung von Besuchern, Mitwirkung bei der Erarbeitung von Marktstrategien. Sie bringen: Ein betriebswirtschaftliches bzw. technisches Stu-

dium oder eine kaufmännische Ausbildung mit fundierter Berufserfahrung im internationalen Geschäft. Kommunikationssicheres Spanisch und Englisch. Weitere Fremdsprachen (z.B. Portugiesisch) wären von Vorteil. Info: Herr Raumann (Tel. 07428 932-191). Blickle Räder+Rollen GmbH u. Co. KG, Heinrich-Blickle-Straße 1 72348 Rosenfeld Tel.: 07428 932-0, Fax: 07428 932-79180 E-Mail: personal@blickle.com www.blickle.com

Kaufmann / Mitarbeiter für die Importabwicklung (w/m) mit verhandlungssicheren Spanischkenntnissen Vollzeit. Wir suchen für ein Unternehmen aus der Lebensmittelbranche einen Mitarbeiter für die Importabwicklung, Bearbeitung von Importdokumenten, Koordination und Überwachung der Liefertermine, Reklamationsbearbeitung. Abgeschlossene Ausbildung zum Kaufmann im Groß- und Außenhandel (w/m) oder vergleichbare Ausbildung, verhandlungssichere Spanischkenntnisse in Wort und Schrift. Info: Frau Asmus Tel. 040 286659-40 – E-Mail info@welt-der-arbeit.de.

Wir suchen freundliche Servicekräfte mit einschlägiger Gastronomieerfahrung für mittags, abends und am Wochenende. Außerdem suchen wir eine Führungskraft als Teil oder Vollzeit. Gute Deutschkenntnisse erwünscht, Spanisch von Vorteil. Wir sind ein ganz tolles Team, haben mittags und abends geöffnet und veranstalten auch Events mit Live Musik, Tanz und Catering (Straßenfeste). Wenn du Zeit und Lust auf ein freundliches und nicht langweiliges Team hast, melde dich bei uns! Kontakt: info@cocina-argentina.de oder telefonisch: 0172 7627539 www.cocina-argentina.deK

Buscamos una mujer de habla española para atender (acompañar, pasear) a persona anciana enferma de demencia por las tardes en Fráncfort. Interesadas contactar graphik_lopez@web.de

Enfermeros/as con mínimo nivel A2 de alemán. El hospital municipal Bethanien Krankenhaus de AGAPLESION en Frankfurt / Alemania (245 camas) busca enfermeras/os para los distintos departamentos. Se requiere profundos conocimientos de la profesión, conocimiento de la lengua alemana mínimo nivel A2, atención al paciente de forma empática y profesional, flexibilidad y capacidad de trabajar en equipo. Se ofrece curso gratuito de alemán, ayuda en la búsqueda de alojamiento, pago de costes de viaje desde España, apoyo por mentores y especialización. AGAPLESION es un moderno grupo hospitalario en Alemania que cuenta con una red de hospitales cristianos de más de 100 centros y 19.000 empleados/as. E-Mail: recruiting@agaplesion.de www.fdk.info: www.agaplesion.de

Buscamos enfermeras/os. Nuestros clientes son hospitales de máximo cuidado en diferentes zonas de Alemania, pero tu interés personal y tus necesidades deciden en concreto, sobre nuestras sugerencias. Empleo como enfermero/a fijo y seguro, Tiempo completo e indefinido, Sueldo base aprox. 2.300 € según convenio, Suplementos, extras, Estación/unidad deseada, Seguro médico y de jubilación, Equipo de trabajo abierto y amable. Buscamos enfermeros/as diplomados o graduados, que en lo posible tengan algo de experiencia laboral y hablen mínimo B1 de alemán CV a: Kontakt@capital-medical.com Tel: 069 269235651

Stellengesuche / Búsquedas de empleo

Busco trabajo en la zona de Frankfurt en un restaurante para lavar platos y con esto tener una mejor adaptación. Teléfono de contacto: 0176 78305172

Me llamo Cristina, soy española, vengo de Madrid. El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos, contarles y leerles cuentos, cantarles canciones, enseñarles el idioma Español. En Alemania he cuidado a bastantes niños (de 8 meses hasta los 4 años) de larga duracion, así tengo mucho experiencia. Tengo referencias muy buenas, que se las puedo mostrar. Me gustaría encontrar una familia de habla española que necesitase de lunes a viernes minimo 3 horas al dia. Tambien pueden ser dias sueltos. El tiempo se puede variar, soy flexible y tengo coche. No me interesa aupair o Babysitter por UNA vez. Si les interesa, pueden contactar conmigo por móvil 01578 1882551 o email cristina12345@web.de.

Otros anuncios / Sonstige Kleinanzeigen

Llamadas internacionales: Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/ MB. www.ortelmobile.de.

Fotógrafo: Si estas planeando un evento, cuenta con un fotógrafo para ello. Bodas; Nacimientos; Bautismos; Comuniones; Cumpleaños y una amplia variedad de Books para regalar o regalarte. Contacto: Tel: 015750313728 Email: soyasifotografia@gmail.com

Opernsängerin mit großer internationalen Erfahrung bietet Gesangsunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene. Cantante lírica de gran experiencia internacional da clases de Canto a principiantes y avanzados. www.nidiapalacios.com Mobile: 0173 9992138 Tel. 069 95104808"

Me llamo Margit Bierwirth, soy traductora jurada de español-alemán-español. Traduzco documentos, negociaciones, juicios y contratos. Me pueden contactar por email bierwirth-uebersetzungen@t-online.de o teléfono 0175 5901794.

CANTORES! Coral em formação de música brasileira em Frankfurt, busca novos cantores, com ou sem experiência. Contato: elen.machado@gmx.net ou Tel. 069 95909092.

Diseño de Páginas Web. Nos especializamos en el desarrollo de páginas Web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página Web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Tel: 0176 3141-5942 – jompweb@gmail.com

Biete Deutsch- und Spanischunterricht und bin wohnhaft in Frankfurt. Einzel- und Gruppenunterricht. Vorbereitung auf Prüfungen wie B1, B2. Bei Interesse bin ich telefonisch unter 0176 72508486 oder per E-Mail: machre2014@hotmail.com erreichbar.

Fajas Salomé y otras marcas. Jean Salomé. En Mainz / Wiesbaden. Email: prili1805@googlemail.com. Tel. 0176 61488710 o Email: anamile@web.de.

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?

Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio desde 1886. info@meurer-logistics.com. www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Si quieres anunciar aquí, escríbenos
un mail a info@guia-frankfurt.net

Wenn Sie hier eine Anzeige
schalten möchten schreiben Sie an:

info@guia-frankfurt.net

Tandem

Ofrezco alemán/busco español: Soy alemán de Frankfurt, tengo 40 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, fútbol, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y xafés. Contacto: hol4574@t-online.de

Ofrezco español, busco inglés: Hola, soy española, tengo 40 años y vivo en Frankfurt. Me gustaría conocer personas que hablen inglés para poder practicarlo. Mi e-mail es: gemafrankfurt2015@gmail.com.

Suchen Sie einen Tandempartner? Scheiben Sie uns eine Email mit dem Betreff «Tandem» an:

¿Buscas también un intercambio? Escríbanos un Email con la referencia: «Tandem» a:

Email: info@guia-frankfurt.net



El Clan

Verbrechen ist Familiensache

Ein spannender Thriller über eine kriminelle Familie ausgezeichnet auf dem Filmfestival in Venedig.

ab März 2016 in Kino

El Clan – Regie Pablo Trapero –
Mit Guillermo Francella, Peter Lanzani,
Lili Popovich.

Genre Thriller , Drama. (Argentinien, Spanien 2015).

<http://elclan-derfilm.de/>

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume -
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 - 49 44 25
Mobil: 0172 - 64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de



1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería



La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 5.04.2016
laguialocal@guia-frankfurt.net

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar www.cfran.mrecic.gov.ar. Tel. (069)9720030. Fax: 069 175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230. www.consbras-frankfurt.de admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Schwindstrasse 10, 60325 Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung der Republik Ecuador. Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España. Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt. Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742. maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org. Tel. (069)2998750

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach. tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de. info@conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643. www.konsulaturuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarianen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt. Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Procolombia. Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Procolombia. frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980. www.promexico.gob.mx

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2–4. 67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V. Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Ofrecemos asesoría gratuita y confidencial en español sobre temas como el permiso de residencia, el trabajo y ayudas socio-económicas, separación y divorcio, salud, violencia doméstica, educación de niños y otros. También damos una orientación a hombres y mujeres recién llegados sobre sus derechos y posibilidades aquí en Alemania. Para hacer una cita: Luise Reinisch, Teléfono: 069 970979728, correo electrónico luise.reinisch@fim-beratungszentrum.de, horario de consulta telefónica: martes de 13:30 a 15h y viernes de 11 a 13h. Dirección: Varrentrapstraße 55, Frankfurt, Parada «Varrentrapstraße» del tranvía 16 o 17.

Solidaridad Hispana. Ayuda a la inserción en el mercado laboral en español, portugués, italiano y alemán. Oficinas en el edificio de GFFB en Frankfurt, con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Inserción en el mercado laboral. Mínimo nivel A2 de alemán. GFFB Frankfurt. Of. 109 (Solidaridad Hispana), Mainzer Landstraße 349, 60326 Frankfurt am Main. Miércoles de 14:00 a 17:00 y Viernes de 13:00 a 17:00 Horas. Parada Schwalbacher Strasse con los Strassenbahn Nr 11 o 21 desde Hauptbahnhof o Galluswarte (S3,4,5 o 6). Email: solhispano@live.de

Misión Católica: Thüringer Str. 35, 60316 **Frankfurt** (cerca del Zoo). Tel. 069/493300. www.misionfrankfurt.de. Horario de asuntos sociales: martes y miércoles de 9:00 a 12:00. Horario excepcional hasta julio de 2015: de lunes a viernes de 9:00 a 13:00. Funciones: Rellenar formularios, traducción y composición de cartas, acompañamiento, asesoría en temas familiares, mediador en caso de conflicto/deudas, traducciones simples, hojas de vida, cupones de comida (para comedor social de Cáritas).

Consejería de empleo y seguridad (solo para personas con nacionalidad española). Schwalbacher Str. 32, 60326 Frankfurt. Tel. 069/7306161. Lunes a viernes de 9:00 a 13:00 – martes tarde de 14:30 a 18:30. Atención telefónica: lunes a viernes de 9:00 a 14:00. Funciones: Asesoramiento sobre la legislación laboral alemana y sobre la tramitación de prestaciones de desempleo. Gestión del empleo a través de la oferta / demanda generada en Alemania. Información sobre el retorno. Actuaciones en materia de Seguridad Social a Asistencia Social.

Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach** Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250

Migrationserstberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt, Tel. (069)212 38765, www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Wilhelminenplatz 7, 64283 **Darmstadt**
Tel. (06151)60960, migration@caritas-darmstadt.de, www.caritas-darmstadt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 **Bensheim**. Tel. (06252)990121. migration@caritas-bergstrasse.de, www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.

Aspelstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

Flores en México: ¿Tienes familiares en México yquieres enviarles un regalo? En Florerías del Sol lo hacemos posible. Arreglos florales y regalos en todo México sin costo de envío. www.floreriasdelsol.com Tel. +52 55 8421-5363 Skype ventasfds.ale email contacto@floreriasdelsol.com

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Ají amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

POALVA GmbH. Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel: 069 38995354-Fax: 069 39047481. E-mail: info@poalva.de. www.poalva.de. Öffnungszeiten / Horario: Mo-Fr / Lu.-Vi 10:00-13:00 / 15:00-19:00. Samstag / Sabado 10:00-14:00

España en Casa. Productos enviados desde España. Pídilos por Internet! Si le gusta la gastronomía y la cultura española, esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estara mas cerca de España. Envios a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanacasa.com – Tel.: + 34 960 967469

HAM hallacas y algo más. Kreolische Küche aus Venezuela. Events, Catering, Spezialitäten. Comida Criolla de Venezuela. Eventos, Catering y especialidades. hamdeutschland@gmail.com Tel. 0152 24639081

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59674576. Lu–Vier 10:00–17:00 hs. Mi hasta las 21:00 hs / Sa 11:00–17:00 hs. www.bistrolatinofruval.de

Galeria Eldorado. 100 % Café de Colombia. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, (069)6312440, Fax. (069) 637717. info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn, Tel. 06196 481480, Celular: 0171 1457411, info@mi-tierra.de www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt, Tel. 069 21930683, kontakt@brasil-latino.de, www.brasil-latino.de

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. 069 60324980, Fax. 069 618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

mundo mediterraneo GbR. Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach am Main. Tel.: 069 657838. Mobil: 0172 8770694 Fax: 069 65300406. www.mundomediterraneo.de

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. 0931 35936094

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Galeria Eldorado. Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, Fax. 069 637717, info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

Fajas Salomé y otras marcas. Jean Salomé en Mainz / Wiesbaden. Email: prili805@googlemail.com Tel. 0176 61488710 o Email: anamile@web.de. Tel. 0170 1776236

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10-19 Uhr. Tel. (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Tel: (069)26498816-3. Fax: (069)26498816-4.

Pestalozzischule-Riederwald. Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule-riederwald.de, poststelle. pestalozzischule@stadt-frankfurt.de, Tel: (069)21248545

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guilletstraße 54, 60325 Frankfurt.

Entre Amigos e.V. El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater // Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Rechtsanwälte // Abogados

Esther Benthién – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt.info@rain-benthién.com. Tel.: (069) 94547973. www.rain-benthién.com

Elena Sandoval Martín: Abogada española bilingüe español-alemán. Estudios de Derecho en España y en Alemania; colegiada ejerciente en los colegios de abogados de Frankfurt am Main y de Santa Cruz de Tenerife; defensa de sus intereses ante los tribunales de cualquier localidad alemana y/o española. Campos de actividad: derecho español y derecho alemán, principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), así como otras materias y servicios a consultar en página web. www.esandovalabogada.com (formulario de contacto).

Elena Sandoval Martín: Spanische Rechtsanwältin; zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: spanisches und deutsches Recht, hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), u.a. auch Behördengänge. Telefon: +49-(0)163-500 1003, E-Mail: info@esandovalabogada.com; Web: www.esandovalabogada.com (Kontaktformular).

Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze. Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin. Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales **Privatecht** spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt. Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén, abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de.

Consuelo Molino Ortega (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Liesegang & Partner PGmbB, Rechtsanwälte, Kettenhofweg 1, 60325 Frankfurt am Main, Tel 069 7167267, Fax 069 7167267 – 10

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Hans-Thoma-Str.10, 60596 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Otras asesorías // Sonstige Beratungen

Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania. Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online). PM Intercultural Agent. info@intercultural-agent.com, www.intercultural-agent.com, Tel. 0176 59743260

ESCAMINAL. Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia familiar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069)24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz**

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062

Umzüge // Mudanzas / / Relocations Services

ESCAMINAL. Servicios de reubicación en Hesse (in-migración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia familiar). Consulta en español. Tel. (06003) 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. (06402) 809750. Mob.: (0151) 17371060.

Llamadas internacionales // Internationale Anrufe

Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/MB. www.ortelmobile.de.

Gesundheit // Salud

Katherin Vollmer. Dentista –Zahnärztin. Nassauer Strasse 60. 61440 Oberursel. mail@zahnarztpraxis-vollmer.info. www.zahnarztpraxis-vollmer.info. Tel.: 06171 4880 Horario de atención: Lunes y jueves 8:30–18:00, Martes 8:30–20:00. Miércoles y viernes 08.00–13:00

Zahnärzte-Team Eschborn. Ricardo Rodrigues Ferreira & Mohammad Isaq Rahimzei. Falamos portugués – hablamos español. Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn. E-Mail: praxis@zt-eschborn.de. Tel.: 06196 483230. Patienten-Parkplätze

Consulta Psicología & Coaching: Fürstenbergerstraße 157 60322 Frankfurt. E-Mail: a.ergenzinger@diewegweiser.net. www.diewegweiser.net. Mobil: 0171 3300488

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra María Leal en Frankfurt-Westend. Somos latinos y alemanes. Especialidades en rodilla, hombro, columna, tratamientos neurológicos y cráneo-mandibular. Atendemos tanto caja como pacientes privados. Barkausstrasse 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, E-Mail: info@sandramleal.de – www.sandramleal.de

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Consulta Privada / Private Praxis – Gestalt & Terapia de Arte. Talleres de expresión con arte. Grupos de crecimiento. Talleres y seminarios de fin de semana. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt/Main, T: 069 9541 5533. ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neuro-chirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 Worms, Tel: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

Dr. Svenja Nüßlein. Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim. An der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590, Email: praxis@zahn-ffm.de. www.zahn-ffm.de

Dr. med. Marcus Schmidt. Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savignystr. 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069) 739112

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés, alemán). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162) 8992255, elisabettapassinetti@yahoo.de, www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Bockenheimer Landstrasse 66 – 60323 Frankfurt- Westend. 6/U7. Tel. (069) 724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel.: (0163) 6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069) 94592602, monika.wagensonner@web.de

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin.

Homöopathie, Entgiftung, Kinesiología, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: (0162) 9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Straße 48, 60314 Frankfurt, Tel: (0173) 6623158; (069) 40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden**
Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de www.psicoterapia.de

Clinica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschkllinik.com, info@dornbuschkllinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. (069)7075091 / 7075142

Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Str. 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, luis.navas@web.de

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica. Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. www.gascon-baldus.de, Tel. (069)5970263
Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de.

Clinica de Cirugia Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt,
Tel: 069 598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henríquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, Mail: phkries@aol.com

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn,
Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Goethestr. 25, 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon. Boutique. Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de, info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Das erste Lateinamerikanische Frisörsalon, Kosmetik und Nagelstudio in Frankfurt; Fahrgass 87, 60311 Innenstadt, 3 min. von Konstablerwache entfernt. Tel (069) 723978. Di–Sa. von 10–18Uhr

Hotels, Gastronomie und Bars / / Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Papa Peru. Peruanisches Restaurant. Cevicheria Bar. Papa Peru bietet durch die authentischen peruanischen Gerichte und Snacks, durch das Ambiente und die Musik die Möglichkeit, der peruanischen Kultur inmitten Frankfurts zu erleben. Linnéstraße 15, 60385 Frankfurt am Main, Telefon: 0162 7479338.

Weinhaus Santa Catarina & Gourmet To Go. Burgweg 1, 61462 Königstein im Taunus, Tel. 0170 49 74 735. www.mayorcalewin.de, Gourmetogovalentina@gmail.com Facebook: VGourmetToGo

Restaurantico Paladar Latino, comida colombiana y dominicana. Se cocina live! Disfrute comida preparada a la sazón de nuestros viejos y abuelos. Servicio de envío para la Konstablerwache, Hauptbahnhof y alrededores. Battonstrasse 5, 60311 Frankfurt Tel. 069 40 03 81 84. Abierto de 8 am a 8 pm. Domingo es dia de descanso.

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.rafuchico.de Öffnungszeiten: Dienstag – Mittwoch 10.00–19.00 Uhr. Donnerstag – Samstag 10.00–21.00 Uhr. Sonntag 10.00–19.00 Uhr. Bei schönen Wetter ist die Terrasse geöffnet

La Isla Bonita. Especialidades caribeñas de la cocina criolla y latinoamericana. Música en vivo. Tapas Bar y Restaurant. Allerheiligenstraße 28. 60313 Frankfurt. Tel.: 069 9752603. Mobil: 0152 56021588 – Email: pedroespinoza@live.com

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: (069)59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.

Café de Colombia Wiesbaden. Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 **Wiesbaden**. Tel: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo–Fr 7:30–19:00 Uhr und Samstag 08:30–14:00 Uhr

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Cocina Argentina. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Saalburgstraße 66. 61350 **Bad Homburg**. Tel. (06172) 22835. reservierung@bodega-torrox.de. www.bodega-torrox.de. reservierung@bodega-torrox.de

La Siesta Restaurante Bar. Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44, 35037 **Marburg**. Tel.: (06421) 809838

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar. Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: 0176 20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel.: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstr. 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen, www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info, Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt, info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 **Darmstadt**, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

Gourmet to Go – El concepto gastronómico de la cocinera diplomada Valentina Bedoya. Cocina «en vivo» para el cliente en reuniones privadas, clases de cocina y oferta de una propia línea de productos, como conservas y mermeladas. Email: gourmetogovalentina@gmail.com – Tel.: 0170 4974735

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 **Darmstadt**

Carrasco-Catering. Peruánische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspzialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen. Tel. (071)2366753; Fax. (071)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter // Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstraße, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsamt, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstr. 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsamt. Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 Berlin Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@cubainfo.de. www.cubatravel.cu, www.autenticacuba.com

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt. Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt, Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

TAP Portugal: Information und Reservierung 01806 000341 (0,20 € pro Anruf aus dem deutschen Festnetz) – www.flytap.com

Avianca, Kaiserstr. 77, 60329 Frankfurt am Main, Reservierung unter: 0180 540858557 (0,14 €/Minute aus dem deutschen Festnetz) – Mail: ResAVGer@aviareps.com

Aerolineas Argentinas S.A. Hochstraße 17, 60313 Frankfurt am Main, Tel. (+49) 69 2999 2678 – Fax (+49) 69 2999 2672. E-Mail: aerolineas@arcor.de

Air Europa. Die spanische Fluggesellschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Air Europa fliegt direkt von Madrid z.B. nach La Paz, Santa Cruz de la Sierra. Air Europa fliegt direkt von Frankfurt nach Montevideo. Tel: 069 133 845450 Email: booking-germany@air-europa.com

LAN-LATAM Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: (0800)3305105 (kostenfreie Nummer); Call Center für Passagiere: (0800)5600751 (kostenfreie Nummer), www.lan.com

Iberia – Tel.: (069) 50073874 (kostenfreie Nummer)
CustomerContactDE@iberia.com. www.iberia.de

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden // Iglesias y misiones

International Church Rhein-Main e.V.: El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: – Programa Radial «El Amor a la Vida» por los 90.9 fm todos los Domingos 11–13, Lunes 12–14, Miércoles 10–12, Viernes 18–20. www.elamoralavida.com. Cultos para adultos y niños en español y alemán (inglés) los domingos a las 11:00 am. Grupos de Oración los martes a las 18:00 pm. Grupos: Teatro, Danza, Alabanza... Más información: www.ic-rheinmein.de. Waldstrasse. 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altragracia Montas 015221511678. ¡Te esperamos!

IGREJA ASSEMBLEIA DE DEUS MISSIONÁRIA EM FRANKFURT Raiffeisenstrasse, 70–72. 60386-Frankfurt am Main. assembly-of-god-Frankfurt@live.de. (069)42602800, (0152)54062075. Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Comunidad Católica de Lengua Española Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10:30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj. Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: (0157)86170491 (Innerhalb DLs mit einem «o» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. (06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17:30 y la academia bíblica a las 18:30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispánica.

Franz-Liszt-Str. 1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020
comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12:30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: padres-wiesbaden.awardspace.com

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida. Ramperstrasse 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Cristianos en Wiesbaden. Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Es un grupo creado para todos los que quieren crecer en su fe, alabar a Dios y compartir con otros en su idioma y así como lo conocen de casa. Misionero Lic. Klaus Schoppa. Página web: www.cristianos-wiesbaden.com. Correo electrónico: contacto@cristianos-wiesbaden.com. Teléfono: (0611)14716965. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5-6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (ter piso, en la Sprachschule mit Herz)

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 **Darmstadt**. E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970
Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

Musik // Música

Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile, Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinegitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini. móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurtnord. Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurtost. Tel. 0800 7240042.

Flamenco-Studio Renate Wagner. Unterricht, Workshops, Events und Profi-Ausbildung, Instr. 43, 68199 Mannheim. jantke@flamenco-rename-wagner.de

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstraße 26, 60318 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242. www.ana-infanta.com

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcía.de, Tel. 069 59674022

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: (069) 59 53 71, Fax: (069) 95 92 87 17. E-mail: frisch.a@t-online.de

Profesor de universidad y colegio con mucha experiencia te enseña el español y el alemán. Todos los niveles, cursos individuales, para grupos y empresas. Desde clases particulares para alumnos alemanes hasta la preparación de tus exámenes para avanzar en tu carrera profesional en Alemania. Llámame cuando quieras al (0175) 5228581 o mándame un mensaje: grau@scrito.de

Sprachschule Multilingua in Langen. Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103/270 0 120. E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Instituto Cervantes. Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen. Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Merckstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254. fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela-fit.de

Übersetzer // Traductores

Me llamo Margit Bierwirth, soy traductora jurada de español-alemán-español. Traduzco documentos, negociaciones, juicios y contratos. Me pueden contactar por email bierwirth-uebersetzungen@t-online.de o teléfono 01755901794.

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) / (069) 13825464 / (0151) 20606705 / cnvng86@hotmail.com / www.uebersetzungen-navas.de

Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069)595371 Fax: (069)95928717. frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada, ES/CAT <> DE, Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE, Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche, Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

Español/inglés/alemán: Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bergstrasse. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 069-25561814 ó 06257-942660, astrid.rechel@arcor.de.

Traducciones juradas en Frankfurt: Traductor jurado con oficina en el centro de Frankfurt ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, como partidas de nacimiento, actas de matrimonio, fes de antecedentes penales, certificados de siniestralidad, libros de familia, renuncias a la nacionalidad extranjera, certificados de naturalización, empadronamientos, licencias de conducción, fes de soltería, sentencias de divorcio, poderes y otras escrituraciones notariales. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. Tel. 069 21920036 Email: info@blasco-traducciones.com

Redaktionsschluss für Anzeigen:

5.04.2016

Cierre de redacción para anuncios:

lagualocal@guia-frankfurt.net

Christine Wendel-Roth. Frankfurt Sachsenhausen.

www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 13 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: (069) 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00 – 16:30, viernes 09:00 – 14:30). Atención personal con cita previa (069)54801130

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español.

Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Claudio Blasco. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com, info@blasco-traducciones.com

Vereine // Asociaciones

Ateneo Latino e.V. Verein zur Forderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthändlermesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Email: arbustico@yahoo.com – maru@ernekr.net

ACUDA – Asociación Cultural Dominicano Alemana e.V / Deutsch-Dominikanische Kulturvvereinigung e.V: Es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de promover y representar la cultura dominicana en Alemania a través de un proceso de participación y consenso de los diversos sectores de la vida cultural; fomentar el intercambio cultural, contribuyendo de esta manera en la integración y desarrollo socio cultural de la comunidad dominicana, así como en el disfrute de sus derechos. Información y contacto: Ing. Geraldine Sepúlveda Santana 015218016329. Rotlintstrasse. 95, 60389 Frankfurt am Main. E-mail: deutsch.dominikanische.kultur@gmail.com Facebook: Asoc Cult Dominicano Alemana

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Fax: 06172 495912. www.ccbf.info

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones: Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular: (0163)55659

DeKoLatino e.V Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. dekolatino2012@googlemail.com

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V. Weichselstr. 64, 55131 **Mainz**, Tel. 06131 573303, Fax. 06131 995465, www.dsg-mainz.de, info@dsg-mainz.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207, 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V., Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/M. 0179 9590438

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Am Ölberg 11, 61231 Bad Nauheim. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

Diseño de Páginas Web. Nos especializamos en el desarrollo de páginas web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Tel: (0176)31415942. jompweb@gmail.com

Milton Arias Fotografie. portrait + events. Cel: 0163 2481226- info@milton-arias.com. www.milton-arias.com

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.net, Redaktionschluss: **5.04.2016**

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.net, Cierre de redacción: **5.04.2016**

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de



ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:

Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:

SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

A logo featuring two golden empanadas in the center, with the text "EMPAÑADAS" in large, stylized, yellow letters above them, and "DON HORACIO" below in a smaller, yellow font.

EMPAÑADAS
DON HORACIO

Empanada- Lieferservice
im
Rhein-Main-Gebiet seit 2010

„frisch gebacken auf den Tisch!“

Tel.: 0160 94907765
E-mail: hroig@t-online.de
f DonhoracioEmpanadas

Cada sabor con su repulgue!

A vertical list of empanada fillings with small icons of the fillings next to each name:

- Carne
- Pollo
- Atún
- Maíz con queso
- Queso
- Espinaca

Consulta Psicológica

*Psicoterapia Gestalt
&
Terapia de Arte*



Lic. en Psicología
Ivonne Infante de Ritzka

- Terapia Individual
- Terapia de Pareja
- Talleres y Seminarios de fin de semana
- Talleres de expresión con arte

- ✓ Niños
- ✓ Jóvenes
- ✓ Adultos

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Marz 2016 // März 2016

Viernes 4.3.2016 Freitag



20.00 hs. Tango-dinner-Show mit Romina & Hilton.

Genießen Sie die Tangodinner-Show mit dem herausragenden Tangotanzpaar Romina Godoy & Milton Homann

aus Neuquén, Argentinien. Erleben Sie das sehr persönliche Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt bei einem warmen leckeren Buffet mit besten argentinischen Weinen, garniert mit einer hinreißenden Tangoshow. Machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Überraschen Sie Ihre Liebsten mit der Tangodinner-Show, reservieren Sie einen Firmen-Event oder erwerben Sie einen Geschenkgutschein für einen besonderen Abend. Fragen Sie nach Ihrem Wunschtermin! Karten: 44 € p. P. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). www.cocina-argentina.de

Sábado 5.3.2016 Samstag

20.30 hs. Tangotanzabend Milonga. Jeden 1. Samstag im Monat finden um 20:30 Uhr Tango Schnupperstunden für Anfänger und um 21 h für

Anfänger mit Vorkenntnissen statt. Ab 21.30 h ist Tangotanzabend – ein wunderbarer Abend zum Üben, Reden und neue Leute Kennenlernen. Für die Schnupperstunde oder den «Übungs»-Tangotanzabend sind keine Anmeldung erforderlich. Einfach kommen und mittanzen. Bei der Buchung eines Basiskurses an diesem Abend werden fünf Prozent Preisnachlass gewährt. Ohne Anmeldung – einfach kommen und mittanzen. Tangotanzabend 6€, inkl. Schnupperstunden 8 €. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). www.cocina-argentina.de

Jueves 10.3.2016 Donnerstag

18.00 hs. Live-Musik mit Lorena Villatoro en La Mesa. Lorena de Mex & amigos, los esperan los jueves en Bornheim, Live Music, comida española y mexicana. .Mail. team@lamesa-frankfurt.de. Bergerstr 83, 60316. Lugar del Evento: La Mesa Restaurant-Bar. Tel. 069 30058011

Viernes 11.3.2016 Freitag



20.00 hs Noche Latina

– Live Musik mit Wiñay. Wiñay ist der Name alter Gemäuer am Inka-Trail in Nähe des Machu

Picchu. Es bedeutet aber ebenso «forever young» oder «wachsen». Fünf Musiker haben sich diesen großen Begriff für Ihre Band ausgesucht. Die Musiker/innen aus Deutschland, Ecuador und Bolivien werden bei der Noche Latina traditionelle Musik aus Lateinamerika auf klassischen und traditionellen Instrumenten präsentieren. Die Noche Latina in der Cocina Argentina mit Live-Musik findet immer am 2. Freitag im Monat statt ... zum Tanzen, zum Lauschen, zum Feiern und unsere gewohnt leckeren Steaks, Empanadas und Getränke. Wir empfehlen für den in Frankfurt sehr beliebten Abend eine Tischreservierung. Eintritt frei! Cocina Argentina. Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 81 1234 (AB). www.cocina-argentina.de

Viernes 18.3.2016 Freitag



20.00 hs. Mawi de Cádiz: Sueño flamenco. Kraft, Leidenschaft und Können: Sänger und Tänzer Mawi de Cádiz liefert ein wahres Feuerwerk an Emotionen. Beeindruckender Flamenco mit Musikern aus Cádiz und Jerez: Alejandro Suarez (git), Ricardo Piñero (bass), Jose Fernandez & David «El Gamba» (palmas, voc). Die Show mit Mawi de Cádiz an der Front, präsentiert alte und traditionelle Lieder aus Cádiz in einer modernen und dynamischen Art. Sueño Flamenco nehmen das Publikum mit Flamenco puro und gelegentlich lateinamerikanischem Flair mit auf eine Reise durch die Kulturen, reich an Rhythmus und Musikalität. Internationales Theater (Zoo-Passage). Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. EUR 22–28. Tel. 069 4990980. www.internationales-theater.de

Sábado 19.3.2016 Samstag



20.00 hs. ¡Fiesta!
Jubiläumskonzert
peña la Buleria e.V.
Fernando Galan,
Jerez de la Frontera – Tanz, Inszenierung.
Ana Galan Galvez,

Chipiona/La Mona, Berlin/Lea Fresenius, Hamburg – Tanz. Manu Soto, Luis Monje Vargas, Jerez de la Frontera/Isabel Alvarez, Sevilla/Frankenthal – Gesang. Frank Ihle, Gitarre – Rüsselsheim, musikalische Leitung. Die Peña la Buleria zeigt in ihrem Jubiläumskonzert lebendigen Flamenco, wie er in Andalusien gelebt wird. Kein Nummernprogramm zu Musik aus der Dose, sondern ein spontanes Miteinander auf höchstem Niveau, wie nur echte Profis es auf die Bühne bringen können. Theater Rüsselsheim. Am Treff 1, 65428 Rüsselsheim am Main. EUR 23,50–38,50. Tel. 0170 2352154. www.la-buleria.de

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y
DE ENLACE EN FRÁNCFOR

SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

Anzeigenannahme / Para anuncios en esta
sección: laguialocal@guia-frankfurt.net

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Abril 2016 // April 2016

Viernes 1.4.2016 Freitag

20.00 hs. Tangodinner-Show. Machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Genießen Sie die Tangodinner-Show in dem sehr persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt. Ein warmes leckeres Buffet mit besten argentinischen Weinen, garniert mit einer hinreißenden Tango-show argentinischer Tangotanzprofis. Überraschen Sie Ihre Liebsten mit der Tangodinner-Show. Karten: 44€ p. P. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). www.cocina-argentina.de

Viernes 8.4.2016 Freitag

20.00 hs. Noche Latina: Live-Musik aus Süd- oder Lateinamerika. Die Noche Latina in der Cocina Argentina mit Live-Musik findet immer am 2.Freitag im Monat statt ... zum Tanzen, zum Lauschen, zum Feiern und unsere gewohnt leckeren Steaks, Empanadas und Getränke. Wir empfehlen für den in Frankfurt sehr beliebten Abend eine Tischreservierung. Eintritt frei! Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). www.cocina-argentina.de

Sábado 9.4.2016 Samstag

10.00 hs. «WORKSHOP Warum erkranken wir? Por qué enfermamos?». Preis: EUR 35,-- p. Person. Enthält 3 aufregende Stunden über mögliche Ursachen unserer Erkrankungen. Theoretisch wissenschaftlichen Teil mit Beispiele, 15 Min. Pause für Getränke ist gesorgt, anschließend praktischen Teil wie wir mit effektiven Methoden unserer Selbstheilungskräfte aktivieren. Wegen limitierte Teilnehmerzahl, erbitte um verbindliche Anmeldung bis zum 01. April an: info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de Sie erhalten von uns eine schriftliche Bestätigung mit Details.

Viernes 15.4.2016 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam en Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit fünf Jahren der einzigartige Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt. Ein perfekter Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals), Begründer der Latin-Jam-Abende, laden zum letzten Male in diesem Jahr in die Cocina Argentina ein! Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). www.cocina-argentina.de

Viernes 22.4.2016 Freitag

20.00 hs. Tangoldberg: Tango y danza tradicional. Exquisite Tango-Show aus Argentinien mit Musik und Tanz: Sänger Chino Laborde, Pianistin Analía Goldberg und Nicholas Enrich am Bandoneon interpretieren traditionelle Tangos, begleitet von einem leidenschaftlichen Tanzpaar auf der Bühne. Eine Auswahl der schönsten Tangolieder von Gardel, Le Pera, Troilo u.v.m. Die Gruppe war 2015 in Buenos Aires auf dem Festival Mundial de Tango zu sehen und spielte in einer der bekanntesten Tango-shows der Stadt mit großem Erfolg beim Publikum und Tangoliebhabern.. Internationales Theater (Zoo-Passage). Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. EUR 22–28. Tel. 0694990980. www.internationales-theater.de

Viernes 29.4.2016 Freitag

20.00 hs. Tango a la Turca. Aus den Hafenvierteln von Buenos Aires nach Istanbul: Das Ensemble erschafft mit der samtigen Stimme von Sängerin Serap Giritli eine perfekte Klangwelt, dank der sanften Celloklänge (Jakob Schütze), der türkischen Harfe Kanun (Muhittin Kemal Temel), der Gitarre von Cengiz Onural und dem Kontrabass (Katharina Gross). Der Tango entstand um die 50er Jahre des 19. Jahrhunderts am Río de la Plata. In den 1920er Jahren verbreitete er sich weit über Argentiniens hinaus und bis in die Türkei. Lange wurde der türkische Tango nur mit europäischen Instrumenten gespielt, seit den späten 90ern aber auch mit türkischen Instrumenten.. Internationales Theater (Zoo-Passage). Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. EUR 22–28. Tel. 069 4990980. www.internationales-theater.de

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.net, Redaktionschluss: 5.04.2016

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.net, Cierre de redacción: 5.04.2016

175 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

175 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

FRANKFURT



CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo–Fr: 9.00–18.00, Sa: 9.00–12.00
Tel.: 069 92009901



Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)
Sonnenmannstr. 3–5, 60314 Frankfurt
Mo–Sa: ab 18.00
Tel.: 069 811234.



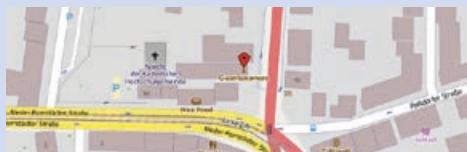
Ponto Brasil Latino
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo–Fr: 10.30–19.00, Sa: 10.00–18.00
Tel.: 069 21930683

BAD HOMBURG



Bodega de Torrox
Saulburgstraße 66, 61350 Bad Homburg
Mo–So: 12.00–23.00, Tel.: 06172 22835

DARMSTADT



Restaurant Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di–So: 17.00–01.00
Tel.: 06151-153626

WIESBADEN/MAINZ



Cafe de Colombia
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo–Fr: 07.30–19.00, Sa: 08.30–14.00, Tel.: 0611 400200

GIESSEN / MARBURG



La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Mo–Sa: 10.00–23.00, So: 11.00–22.00

STUTTGART



Cono Sur Reisebüro
Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart

Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: Comedos (MyZeil), La Bonita - Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechtsanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthen, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asian Stand Nr. 88-89, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, LATAM (Lan Airlines)*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, Rincon Latino, Honorarkonsul Ecuador. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana, Stagecoach Frankfurt, Paladar Latino

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS*, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Frugal Bistro, Cafuchico, Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García Chir. Praxis am Dornbusch – Rafael Blanca Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga, Solidaridad Hispana – AWO Migrationsbüro, berami berufliche Integration e.V., Pestalozzischule in Riederwald, WELCOME CENTER Hessen in Jobcenter, Dr. Bernardo Mertes, Dr. Sergio Alvarez, Dr. Soledad Barduzal, Doctor Raoul Leber, Dr. Ignacio Gonzalez Fonseca

Frankfurt-Westend: Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía, KFW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, JW.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt, Procolombia – Exportación, Turismo e Inversión, Miniclub Manitas, Dr. Mónica Salarichs Marin

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: International Kita Curumim, Imbradiva e.V., Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. Msc. Marcus Moghadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten zSonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung , Restaurante Mi Peru, Imbradiva

Frankfurt-Sachsenhausen: Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra, Restaurant La Espanolita, Grone Bildungszentren, Chipotle Mexican Grill, infraeu e.V.

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar, Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Eschborn: Dr. Isabel Perez Miranda, Zahnärzte-Team Eschborn

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e.V., Flamenco-schule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße, Missão Portuguesa Wiesbaden, Hochschule RheinMain Sprachenzentrum, Kita Stauferland, Mini Amigos, Obermayr Europa-Schule, Rodizio Sol Brasil

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*

Main-Taunus-Kreis

Königstein im Taunus: Restaurante Santa Catarina

Bad Homburg: ¡mu bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox

Oberursel: El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy,

Darmstadt:

Caritas Migrationsdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tongeschule, Clínica de Cirugía Estética y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavallo Negro

Langen: Sprachschule Multilingua – Langen. Edna Luz Moreno – Psicóloga in Egelsbach

Giessen/Marburg

Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V., Restaurante Hola y Olé

Aschaffenburg: Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Neckar

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenabsbildung, Volkshochschule Heidelberg Bodega Don Jamon, Meson Madrid

Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina.

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen

En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

Su salud en las mejores manos



**TAMBIÉN HABLAMOS
CON USTED EN ESPAÑOL**

Por ello somos la AOK

Número gratuito de atención al cliente
de la AOK Hessen

Estamos a su disposición en caso de que tenga
preguntas relacionadas con su seguro:



0800 724 22 05 (gratuito)



Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas